

KIRJASTO
YLIKIRJASTONHOITAJA

01

KIELIKESKUSUUTISIA

LANGUAGE CENTRE NEWS

N:o 6/1988
ELOKUU - AUGUST

RAPORTTEJA - REPORTS

- Sabine Ylönen: Bericht über die "Nordische Konferenz mit der DDR: Deutschunterricht und interkulturelle Verständigung" vom 5. - 7. Mai 1988 in Uppsala 3
- Esko Mielonen: Pohjoismainen ranskan kielen opettajien seminaari 11
- Maisa Martin: Suomen kirjallisuus ulkomaalaisen silmin -seminaari 13

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

- Betreuung ausländischer Gäste 14
Produktvorführungen 15
Handreichung: Fachsprache in der Berufsausbildung Ausländischer Jugendlicher 17
Finnish for foreigners 2 20

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

- Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa 21
Korkeakoulujen kielikeskuksen nauhoitepalvelu tiedottaa 23
Suomi vieraana kielenä 27
Deutsch als Fremdsprache 28
Vidéo, Vidéo Assistée par Ordinateur et Enseignement du Français 29
Finnisch-Deutsche Tage 32
Regionalkonferenz 1990 in Kuba zur Zielsprache Deutsch 34
The Queen's University of Belfast Courses in Applied Linguistics and Second Language Teaching 35
English Language Courses 37
AFinLAn syyssymposiumi 38
Congress Calendar 39

ENGLISH SUMMARY 44

Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto
40100 JYVÄSKYLÄ 10

Language Centre for Finnish Universities
University of Jyväskylä
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10
Finland
ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Managing editor: Tuija Nikko

Toimittaja / Editor, Reviews editor: Helena Valtanen

Korkeakoulujen kielikeskus

Postiosoite / Postal address:

Seminaarinkatu 15

40100 JYVÄSKYLÄ

Käyntiosoite / Street address:

Tourulantie 11

40100 JYVÄSKYLÄ

Puh. / Tel.

291 211 (vaihte / switchboard)

292 880 Nikko

292 881 Kinnunen, Salo (kanslia, julkaisujen myynti)

292 882 Laihiala-Kankainen

292 884 May, Valtanen

292 885 Ylönen, Kudyba-Lindell

292 886 Tumpila, Kyppö (nauhoitepalvelu)

292 887 Pakkanen

292 888 Dépée

292 889 Martin

292 876 Huhta

292 878 Sikanen

292 879 Helin

Ilmoitushinnat kaupallisille ilmoituksille 1988:

1/1 sivu 2 350 mk

2/3 1 750 mk

1/2 1 500 mk

1/3 1 150 mk

HUOLI OPPIMATERIAALITUOTANNON RAHOITUKSESTA

Oppimateriaalien laatiminen yhteistyössä eri yliopistojen kielikeskusopettajien kanssa on Korkeakoulujen kielikeskuksen keskeisimpiä toimintoja. Korkeakoulujen kielikeskus ei pysty kattamaan omalla materiaalityötantollaan kielikeskusten materiaalitytvetta eikä sitä toisaalta pidetä edes tarkoituksenmukaisena. Materiaalien tuottamista yhteistyössä pidetään onnistuneena tapana kehittää ja yhtenäistää kielikeskusopetusta ja Korkeakoulujen kielikeskuksella on tässä työssä merkittävä asiantuntijan, koordinoijan ja kustantajan rooli.

Yhteistyössä laadittujen oppimateriaalien rahoitus on vuosittain jouduttu hoitamaan erityisjärjestelyin, mikä on hankalaa, kun ottaa huomioon, että kyseessä on jatkuva toiminta. Materiaalitytöantanto on pääasiassa rahoitettu opetusministeriön korkeakoulujen oppimateriaalitytöantannon edistämiseen osoitetun määrärahan turvin. Nyt ministeriö on ilmoittanut lakkauttavansa määrärahan sen riittämättömyyden vuoksi vuonna 1989. Määrärahan riittämättömyys johtuu ministeriön mukaan mm. siitä, että "korkeakouluopiskelijoiden kielenopetusmateriaalin laadinta- ja uudistustyöhön haetaan varsin paljon tukea po. apurahoista. Erityisesti Jyväskylän yliopiston alaisessa valtakunnallisessa Korkeakoulujen kielikeskuksessa tapahtuvan kehittämistyön resurssit näyttävät olevan puutteelliset ja liian paljon tämän erityistuen varassa". Korkeakoulujen kielikeskus anoi määrärahaa vuonna 1988 kaikkiaan 300 000 markkaa yhdeksälle eri hankkeelle ja sitä saatiin yhteensä 67 000 markkaa kuudelle eri materiaalitytöprojektille, mikä osoittanee, että ministeriö on perusteluissaan ihan oikeassa.

Ainoa mahdollisuus jatkaa oppimateriaalien laatimista yhteistyössä paikallisten kielikeskusten kanssa lienee, että materiaalien kehittämiseen tarvittava raha saadaan Korkeakoulujen kielikeskuksen normaalin toiminnan rahoitukseen. Tällöin Korkeakoulujen kielikeskus voisi maksaa palkkiot suoraan oppimateriaalin laatijoille. Tämä edellyttää, että Jyväskylän yliopistolle kohdennetaan tarkoitukseen erityisvoimavaroja. Korkeakoulujen budjetoinnin muutoksen seurauksena erillislaitoksilla ei ole enää jatkossa mahdollisuuksia saada määrärahoja suoraan opetusministeriöltä vaan kaikki tulee "emoyliopiston" kautta. Jotta Jyväskylän yliopiston varoista voitaisiin rahoittaa valtakunnallista materiaalitytöantantoa, se on tietysti huomioitava budjetoinnin yhteydessä.

Olisi todella vahinko, jos tällaisesta keskeisestä ja tärkeästä yhteistyömuodosta jouduttaisiin luopumaan pelkästään sen vuoksi, että uudet rahoituskäytännöt eivät mahdollista hyväksi havaittua yhteistyömuotoa!

Tuija Nikko

RAPORTEJA - REPORTS

Sabine Ylönen
Korkeakoulujen Kielikeskus

BERICHT ÜBER DIE "NORDISCHE KONFERENZ MIT DER DDR: DEUTSCHUNTERRICHT UND INTERKULTURELLE VERSTÄNDIGUNG" VOM 5.-7. MAI IN UPPSALA

Vom 5. - 7. Mai 1988 veranstaltete die Fortbildungsabteilung der Universität Uppsala in Zusammenarbeit mit dem Germanistischen Institut der Universität Uppsala, dem Zentralen Spracheninstitut der Finnischen Hochschulen, dem Finnischen Deutschlehrerverband und den Deutschlektoraten bei den Kulturzentren in Stockholm und Helsinki die vierte Nordische Konferenz für Deutschlehrer und Germanisten in Uppsala. Insgesamt 170 Teilnehmer aus Schweden, Finnland, Norwegen, Dänemark, Island, der BRD und der DDR nahmen an den Veranstaltungen zu den Themen DDR-Landeskunde, DDR-Literatur der 70er und 80er Jahre, aktuelle praktische und theoretische Fragen einer Linguistik und Didaktik/Methodik des Fremdsprachenunterrichts (FSU) Deutsch teil.



Eröffnung der Konferenz. V. l. n. r.: G. Heidorn, E. Ringborg, H. Hein, Fr. Wetzl, P. Hein.

Nach der Eröffnung der Konferenz durch **Erland Ringborg**, dem Generaldirektor der Obersten Schulbehörde Schwedens, und einleitenden Worten des Botschafters der DDR in Schweden, **E. Wetzl**, sprach der stellvertretende Minister für Hoch- und Fachschulwesen der DDR, **Prof. Dr. Dr. Günter Heidorn**, über "Interkulturelle Verständigung und Aufgaben der Hochschulpolitik der DDR". Voraussetzung für eine interkulturelle

Verständigung seien zum einen die Überwindung von Eurozentrismus und Germanozentrismus ("... es ist nicht möglich, alles mit der preußischen Elle zu messen ..."), zum anderen eine Betonung der eigenen nationalen Identität ("... 'Dallas' in Simbabwe ist dem nicht zuträglich ..."). Hochschulpolitisch sei "Richtiges und Falsches" gemacht worden, es seien "auch Widersprüche zugelassen" worden. In Zukunft solle "stärker als bisher das Individuum gefördert, ... die Ausbildung stärker als bisher individualisiert" werden ("Wir sind wie der Teufel nach der armen Seele nach jungen Talenten hinterher"). Die Förderung von Talenten solle jedoch nicht auf Kosten des "normalen akademischen Menschen" gehen. "Köpfe, die in der Lage sind, selbständig wissenschaftlich zu arbeiten, die originell denken und damit Originale sind" würden gebraucht. Eine Voraussetzung für diese Entwicklung sei der Kontakt von jungen Menschen aus der DDR mit jungen Menschen aus anderen Ländern.

In seinem Plenarvortrag stellte Prof. Dr. Georg Michel von der Pädagogischen Hochschule Potsdam "Grundlagen und Fragestellungen der funktional-kommunikativen Sprachbeschreibung (FKS)" vor. Ziel der in der DDR in den 60er Jahren vor allem von W. Schmidt entwickelten FKS sei es, eine Verbindung zwischen Forschungs- und Praxisbedürfnissen herzustellen. Sie sei keine in sich geschlossene Theorie, die vor allem den funktionalen Aspekt der sprachlichen Strukturen in der Kommunikation beleuchte. Schwerpunkte der Forschungsarbeiten seien "Probleme der sprachlichen Realisierung produzentenseitiger Kommunikationsstrategien bzw. der sprachlichen Textvorgabe für rezipientenseitige Interpretationsstrategien." Die FKS untersuche aus text- und kommunikationsorientierter (nicht aus systemorientierter) Sicht das Problem der Zuordnung sprachlicher Mittel zu Kommunikationsverfahren und wolle damit "über die handlungsdeterminierenden 'kommunikativen' Aspekte des Textes hinaus zur 'sprachlichen' Komponente des Textes vorstoßen". Prof. Dr. Birgit Stolt von der Universität Stockholm kritisierte in ihrem Korreferat vor allem zwei Punkte: 1. die Konzentration der FKS auf schriftliche Texte und die Vernachlässigung des Verhältnisses von mündlichen und schriftlichen Texten und 2. die Vernachlässigung der Prosodie. Die Bedeutung dieser Faktoren demonstrierte sie beeindruckend anhand von Beispielen.

Im Forum "Interkulturelle Verständigung DDR-Nordeuropa" hielten Handelsattaché der DDR Dr. F. Schmied, Botschafter der DDR in Schweden E. Wetzl, Stellvertr. Minister Prof. Dr. G. Heidorn, Universitätslektor L.-O. Nyhlén, Abteilungsdirektor S. Lundgren (beide Schweden), Doz. Dr. W. Feigs aus Norwegen, Vors. des Finnischen Deutschlehrerverbandes Oberstudiendirektor M. Sinisalo und Universitätslektor M. Dyhr aus Dänemark (im Bild v. l. n. r.) Kurzvorträge zum Thema aus ihrer Sicht und beantworteten zwischendurch Anfragen aus dem Publikum. Eine eigentliche Forumdiskussion zum Thema fand unter den Herren nicht statt.



Forum "Interkulturelle Verständigung DDR-Nordeuropa"

Im Plenarvortrag von Prof. Dr. Gerhard Wazel von der Friedrich-Schiller-Universität Jena ging es um "Stand und Diskussion zur Computeranwendung im Fremdsprachenunterricht der DDR". Einer recht guten theoretischen Einführung über Computerprogramme im Bereich des stillen Lesens Deutsch als Fremdsprache folgten schwache praktische Beispiele für Übungen zum Leseverstehen mit Hilfe von Computern. Man wurde den Eindruck nicht los, daß es bei dem vorgestellten Cloze-Test weniger um Leseverstehen als vielmehr um "Spielen mit dem Computer" ging. In einem Korreferat stellte Carl-Henrik Blom aus Västerås ausführlich verschiedene Übungstypen vor (z. B. 1) Lückentext: schwierige und leichte Wörter verschwinden per Zufall, 2) Vorgabe eines kurzen Textes, Textfortsetzung als Aufgabe, z. B. nur erstes Wort finden, 3) Cloze-test: jedes n-te Wort verschwindet). Als Vorteil des Computereinsatzes sah Blom die Möglichkeit des Schülers, sich selbst laufend zu kontrollieren. Nachteil dieser "stummen Übungen" sei die Beschränkung auf das vorwiegende Üben von Wortschatz und Grammatik, was evtl. durch den Anschluß eines Tonbandgerätes überwunden werden könne.

In sieben Arbeitsgruppen ging es um verschiedene Aspekte aktueller Fragen einer Linguistik und Didaktik/Methodik des Fremdsprachenunterrichts Deutsch. Die Arbeitsgruppe (AG) unter Leitung von Prof. Dr. Gerhard Wazel beschäftigte sich mit "Möglichkeiten und Grenzen des Einsatzes von Computern im Fremdsprachenunterricht. Mit Übungen und Beispielen." Um "Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht" ging es in der AG von Dr. Sabine Dallmann aus Halle und um "Methoden der Text- und Gesprächsanalyse" in der AG von Prof. Dr. Georg Michel von der Pädagogischen Hochschule Potsdam und Liisa Tiittula von der finnischen Wirtschaftshochschule Helsinki. Dozent Dr. Franz Wankerl von der Hochschule für Ökonomie Berlin leitete die AG "Schriftliches Wirtschaftsdeutsch" und Dr. Martin Hahn, Lektor des DDR-Kulturzentrums Helsinki in Joensuu, die AG "Mündliches Wirtschaftsdeutsch".

Diskussionsgrundlage für die AG von Hahn bildete ein auf Video aufgenommenes Interview mit einem Handelsvertreter der DDR in Finnland, der über die Aufgaben seines Außenhandesbetriebes sprach. Die rege Diskussion der Teilnehmer, die Vorschläge, Hinweise und kritische Anmerkungen zum Einsatz des Videos im Fachsprachenunterricht Wirtschaftsdeutsch machten, wurde vom AG-Leiter in beeindruckender Weise unterstützt und geleitet.

Doz. Dr. Claus Köhler vom Institut für Deutsche Fachsprache an der TU Dresden ging in seiner AG "Elemente einer Texttheorie für die fachbezogene Fremdsprachenausbildung" vom texttheoretischen Ansatz Dieter Viehwegers (vgl. D. V: Prinzipien einer prozeduralen Fachtextlinguistik. In: Gingkobaum, Siebente Folge, Helsinki und Stockholm 1988, 17 - 21.) aus, "nach dem das dynamische Modell eines komplexen Textganzen zu betrachten ist als ein Miteinander unterschiedlicher Kenntnissysteme". Er plädierte jedoch eindeutig für die vordergründige Vermittlung von sprachlichem Wissen im fachbezogenen Fremdsprachenunterricht, wobei aus anderen Kenntnissystemen "Vorhandenes oder im Zuge der fachlichen Ausbildung sowie einer umfassenden Persönlichkeitsbildung zu Erwerbendes" so weit wie möglich genutzt werden sollte. Korreferate wurden von Prof. Dr. Kurt Nyholm vom Germanistischen Institut der Åbo-Akademi Turku über "Text- und Fachtextlinguistik" und Prof. Dr. Hartmut Schröder von der Abteilung für Neuere Sprachen der Universität Vaasa über "Gesellschaftswissenschaftliche Fachtexte und interkulturelle Fachkommunikation" gehalten.

Die AG "Deutsch in der DDR - Entwicklungstendenzen und Beispiele" unter Leitung von Dr. Hartmut Lenk vom Deutschkuratorat beim DDR-Kulturzentrum in Helsinki wurde von einem sehr interessanten Vortrag Prof. Dr. Sven-Gunnar Anderssons vom Deutschen Institut in Göteborg über Typika der deutschen Sprache in Österreich, der Schweiz, der BRD und der DDR eingeleitet. Während es in Österreich und der Schweiz aufgrund der geografischen Lage beider Länder Typika des Wortschatzes und der Stilkonventionen gibt, fehlen Wortschatzspezifika aus diesem Grund in der DDR und der BRD. Hier treten ca 15000 DDR-Typika und ebensoviel BRD-Typika aus anderen, gesellschaftlich bedingten Gründen in der "Sphäre der Öffentlichkeit" (Bereiche der Ideologie, Politik, Institutionen, Organisationen, Wirtschaft, Betrieb, Arbeit, Erziehungswesen, Rechts- und Sozialwesen) auf. Eine Wortwanderung vollziehe sich dabei über die deutsch-deutsche Grenze in beiden Richtungen. Es handle sich hierbei jedoch nicht um nationale Varianten einer Standardsprache, da das Struktursystem der deutschen Sprache (Aussprache, Rechtschreibung, Flexion, Wortbildung, Syntax, Wortschatz, Idiomatik, Stilkonventionen) keine Unterschiede in der DDR und der BRD aufweist (im Gegensatz zum Gebrauch in Österreich und der Schweiz). H. Lenk sprach anschließend über "Jugendsprache in der DDR". Die Frage, ob es Unterschiede in der Jugendsprache der DDR und der BRD gibt, beantwortete Lenk mit "jein". In der DDR fehle die Szene der Skinheads, Drogenabhängigen und Punks mit ihrer typischen

Sprache. Andererseits fehlen auch soziolinguistische Untersuchungen zur Sprache der Jugend in der DDR (z. B. innerhalb von FDJ oder Kirche). Tendenzen der Jugendsprache der DDR seien wie auch anderswo eine starke Expressivität und das Streben nach Originalität, was anhand vieler, z. T. recht origineller Beispiele erläutert wurde ("Zu dick bist du nicht, aber für dein Gewicht bist du zu klein", "verkneifen macht verkniffen"). In der anschließenden Diskussion wurde die Meinung vertreten, daß es sich bei der Beurteilung der Frage von nationalen Varianten des Binnendeutschen um eine Frage der Frequenz der Wortbenutzung handelt. Das Wort "Zielstellung" z. B. sei in der DDR unmarkiert, in der BRD dagegen markiert und eine Variante zu "Zielsetzung".

"Friedensdenken in der DDR-Literatur" lautete der Vortrag von Prof. Dr. Ursula Heukenkamp von der Humboldt-Universität Berlin. Ein zentrales Thema der DDR-Literatur sei die Warnung vor der Gleichgültigkeit oder Selbstaufgabe des Menschen. Als Beispiele für den "literarischen Apell an die persönliche Zuständigkeit und das Verantwortungsgefühl, die sich in den Handlungen des täglichen Lebens beweisen" wurden der Roman von Irmtraud Morgner: AMANDA. EIN HEXENROMAN (1983) und das Theaterstück von Jürgen Groß: DENKMAL (1984) erläutert. Wie DDR-Schriftsteller den Zusammenhang von Krieg und Kultur darstellen, wurde an den Werken KASSANDRA und STÖRFALL (1983/86) von Christa Wolf gezeigt, die die "Wurzeln des Krieges" "in unserer Kultur selbst, den Technologien, den Geschlechterverhältnissen und der Familie als Vermittlerin sozialer Interaktionsmuster" sieht.

Oberstudienrat Poul Husum aus Charlottenlund/Dänemark plädierte anschließend für eine "Arbeit mit Rockmusiktexten im Deutschunterricht". Themen wie "Frieden", "Frauenpolitik/ Frauenproblematik" und "politisches Engagement" seien in Rockmusiktexten aus der DDR dominierend. Husum sieht in der Kombination von Musik und Text eine sehr nützliche Verbindung für den Unterricht. Als Beispiele hörte das Publikum FEUER IM EIS von City und SO 'NE KLEINE FRAU von Silly. Letzteres widerlegte die These Husums, wonach "die besten Frauenproblematik-Texte von Männern gemacht werden" eindeutig.

Prof. Dr. Werner Reinecke aus Leipzig versuchte in seinem Vortrag: "Braucht der Fremdsprachenunterricht Linguistik? Gedanken zu einer Linguodidaktik" in die Problematik der Linguodidaktik einzuführen. Er skizzierte dabei ihre Komplexität, ging aber aufgrund der begrenzten Zeit zu wenig auf die praktischen Probleme des Fremdsprachenunterrichts ein. In seinem Korreferat mit dem Titel "Wer braucht was?" machte Prof. Dr. Sven-Gunnar Andersson vom Deutschen Institut in Göteborg einige philosophische Bemerkungen zum Begriff des Sprachunterrichts, wobei er kurz den historischen Weg der dem Unterricht seit dem 18./19. Jahrhundert zugrunde gelegten linguistischen Theorien zeichnete. Für den Sprachunterricht heute sei die

Nutzung einer Mischung verschiedenster linguistischer Theorien, ein "Methodenpluralismus" angebracht, was er abschließend am Begriff der "kommunikativen Kompetenz" anschaulich demonstrierte.

Um Literatur und Landeskunde der DDR ging es in den folgenden sechs Arbeitsgruppen. Dr. Carola Opitz-Wiemers und Dr. Michael Opitz vom Deutschkuratorat beim DDR-Kulturzentrum in Stockholm leiteten die AG "Zur Prosaliteratur der DDR in den achtziger Jahren. Einblicke und Auskünfte". Um "Wandlungen im Erbeverständnis der Literatur und Literaturwissenschaft der DDR" ging es in der AG von Dozent Dr. Klaus-Dieter Hähnel von der Humboldt-Universität Berlin und um "Neue landeskundliche und literarische Texte aus der DDR" in der AG von Dr. Horst Hein und Dipl. Lehrerin Petra Hein vom Deutschkuratorat beim DDR-Kulturzentrum Stockholm. Prof. Dr. Ursula Heukenkamp stellte in ihrer AG "Interpretation literarischer Texte in der germanistischen Ausbildung" die Gedichte DIE VÖGEL UND DER TEST von Stephan Hermlin und DIE VÖGEL UND DER TEST, 2 von Volker Braun gegenüber. Bei gleicher Thematik (Gefahren der "Naturbeherrschung" durch den Menschen) und gleicher Form (Sonett) wurde die politische Verschärfung der Sprache bei dem 1984 erschienenen Gedicht von Braun (Darstellung einer ausweglosen Situation, Verwendung des Imperativs und Einbeziehung des "lyrischen Ichs": "Wir müssen unsere Bahn verlassen") gegenüber dem 1957 erschienenen Gedicht von Hermlin (Apell an den Leser: "Laßt diese Änderung euer Herz erschüttern ...") deutlich. Oberstudienrat Wilhelm Vietinghoff vom Deutschkuratorat beim DDR-Kulturzentrum in Helsinki leitete die AG "Spielfilmszenen im Fremdsprachenunterricht". Er unterstrich den großen Vorteil bei der Verwendung von Spielfilmszenen, da sie authentisch (nicht für den Unterricht angefertigt) sind und sich als Medium zur Demonstration mündlicher Kommunikation (Einbezug von prosodischen Mitteln wie Mimik und Gestik, Sprachrhythmus usw.) ausgezeichnet eignen. Er plädierte für den Einsatz von kurzen (2-3 Minuten), problemgeladenen Abschnitten, die ähnlich wie literarische Texte eingesetzt und mit Hilfe gut ausgearbeiteter Fragen und Übungen Kommunikationsstrategien und -instrumente verdeutlichen können. Dieser Vorschlag stieß auf großes Interesse der Lehrer, obwohl eine solche Didaktisierung sehr arbeitsaufwendig sei. Außerdem wurde das Copy-right-Problem diskutiert und auf die Möglichkeit der problemlosen Verwendung von Filmen, die bei den DDR-Kulturzentren ausgeliehen werden können, hingewiesen. Hinter dem vielversprechenden landeskundlichen Thema "Familienalltag in der DDR" der AG von Dozent Dr. Georg Hipp vom Deutschkuratorat beim DDR-Kulturzentrum in Helsinki verbarg sich leider nur eine statistische Auflistung von Zahlen zu Ehe und Familie, Jugend, Schule und Berufsausbildung, Wohnverhältnissen usw.

Nordeuropakorrespondent J. Preussler sprach in seinem Plenarvortrag: "Das Bild der nordeuropäischen Länder in der DDR" zuerst über die Klischeevorstellungen der Nordeuropäer über die Deutschen und der Deutschen über die Nordeuropäer.

Anschließend folgten ausführliche statistische Anmerkungen zu den Medien in der DDR. Aus Zeitgründen konnte Preussler dann nur in zwei Sätzen auf das angekündigte Thema eingehen, was er mit der Bemerkung: "Ach du heiliges Kanonenrohr" feststellte. Er verglich die Zahl der Beiträge über die DDR in schwedischen Zeitungen mit der der Beiträge über Schweden in DDR-Zeitungen, nannte die häufigsten Themen der DDR-Berichterstattung und charakterisierte die Arbeit der DDR-Journalisten als ein Bemühen um Objektivität.

Die letzten drei Vorträge der Tagung am Sonnabend hatten am meisten mit dem Thema der Konferenz: "Deutschunterricht und interkulturelle Verständigung" zu tun. Eindrucksvoll waren die Beiträge von Universitätslektor Fritz Sauer: "Wie schwedische Studenten die DDR erleben" und Oberstudienrat Poul Husum: "Mit dänischen Schülern in der DDR", in denen beide über ihre Reisen mit schwedischen Studenten bzw. dänischen Schülern in die DDR berichteten. Neben Informationen zur Organisation und zum Inhalt der Reisen standen besonders die Eindrücke der Teilnehmer, ihre Vorurteile vor und Erfahrungen nach der Reise im Mittelpunkt. Dazu zitierten sie z. T. aus Reiseberichten ihrer Schüler ("Die DDR hat für mich ein Gesicht, ein menschlicheres Gesicht, bekommen.") Die Eindrücke der Schüler und Studenten wurden durch eine Gruppe Rostocker Schauspielstudenten sehr lebendig in Szene gesetzt. Themen waren u. a. "Gespräch mit einem FDJler", "Beim Bäcker kurz vor Ladenschluß", "Sie werden plaziert" und "Berlin". Sauer und Husum wiesen beide auf die Bedeutung von Witzen im Unterricht hin. Während Sauer einige Sprachwitze aus der DDR vorstellte ("phrasen wir noch einmal zusammen", "Ruinen schaffen ohne Waffen"), gab Husum alte Berliner Witze zum Besten.

Den letzten Vortrag der Konferenz hielt Prof. Dr. Erhard Hexelschneider, Leiter des Herder-Instituts Leipzig, über "Deutschunterricht und interkulturelle Verständigung". Voraussetzung für eine interkulturelle Verständigung sei ein Verstehenwollen. Dazu gehören eine kritische Aufgeschlossenheit für die Position des Anderen, eine breite Basis umfangreichen sozialen und kulturellen Hintergrundwissens und die Neugier auf Anderes, Fremdes. Interkulturelle Verständigung sei heute keine modische sondern eine notwendige Erscheinung, eine unterschiedliche Weltsicht dürfe dabei kein Hindernis sein. Eine Aufgabe des Deutschunterrichts sei das Bekanntmachen mit verschiedenen Seiten der deutschen Wirklichkeit, was mehr sei als nur Sprach- und Kulturunterricht. Interkulturelle Verständigung bedeute immer Kenntnis und Erkenntnis über das Andere, aber auch über das Eigene, sie sei heute die Botschaft des Fremdsprachen- und also auch des Deutschlehrers, der dabei eine zentrale Rolle spiele.

Nicht zuletzt sei auf das kulturelle Rahmenprogramm der Konferenz hingewiesen, für das vor allen Dingen die fünf Schauspielstudenten aus Rostock verantwortlich zeichneten. Größten Beifall ernteten sie für ihr Kabarett im Rahmen der Bierverkostung (auf der original Radeberger, Wernesgrüner und Berliner Kindl serviert wurden) am Freitagabend. Außerdem sei das ausgezeichnete, reichhaltige Essen (und Trinken) im Restaurant Flustret erwähnt.

Die Konferenzdokumentation erscheint demnächst in einer Serie der Fortbildungsabteilung der Universität Uppsala und kann bestellt werden bei: Universität Uppsala, Fortbildungsabteilung, Box 2137, S-75002 Uppsala, Schweden.

Allen Veranstaltern gebührt größter Dank für die gelungene Organisation der Konferenz!

Esko Mielonen
Korkeakoulujen kielikeskus

POHJOISMAINEN RANSKAN KIELEN OPETTAJIEN SEMINAARI JYVÄSKYLÄSSÄ 6. - 10.6.1988

Ce rapport a été fait pour informer en premier lieu les gens autres que les professeurs de français. Un rapport plus détaillé et destiné aux professeurs de français sera publié plus tard.

Korkeakoulujen kielikeskus ja Ranskan Suomen suurlähetystön kulttuuri- ja tiedeosasto järjestivät kesäkuun alussa Jyväskylässä ensimmäisen pohjoismaisen ranskan opettajien seminaarin. Seminaari oli tarkoitettu korkeakoulujen, lukioiden ja opistotasoisten oppilaitosten opettajille ja muille ranskan kielestä kiinnostuneille. Seminaarin keskeisiä tavoitteita oli tutustuttaa osallistujat toisalta ranskan kielen opetuksen uusimpiin metodeihin, toisalta ranskankielisten maiden kulttuuriin. Kielen opetusta käsiteltiin ensisijaisesti erityisalojen kielenopetuksen näkökulmasta.

Luennoitsijoiksi oli kutsuttu ranskan kielen opetuksen ja ranskalaisen kulttuurin asiantuntijoita eri maista. Myös Ranskan Suomen ja Ruotsin suurlähetystöjen kieli- ja tiedeasiain attachéet lukenoivat seminaarissa. Luentojen ja ryhmätöiden teemoina olivat mm. kulttuurien välisten neuvottelujen kieli ja kulttuurierot, joista luennoi Vincent Merk Eindhovenin teknillisestä korkeakoulusta Hollannista, erityisalojen tekstin ymmärtäminen, josta esitelmöi Chantal Parpette Ranskan rakennusteknisestä koulusta sekä erilaiset opetus ja harjoitusmenetelmät ja teknisten välineiden käyttö opetuksen apuvälineinä. Seminaarissa tarjottiin mahdollisuus tutustua mm. kaapelitelevisioon, laservideolevyn ja telematiikan käyttömahdollisuuksiin kielenopetuksessa. Seminaarin esitelmät julkaistaan Korkeakoulujen kielikeskuksen julkaisusarjassa.

Suomessa vielä vähän tunnettu telematiikka sai osakseen suurta huomiota ja mielenkiintoa. Telematiikan pohjana on Ranskassa kehitetty Teletel-järjestelmä, jota voidaan käyttää yksinkertaisen ja edullisen näyttöpäätteen (Minitel) avulla. Järjestelmän käyttäjä saa mm. tietoja avoimista työ- ja opiskelupaikoista, voi

selata päätteessään puhelinluetteloa ja hoitaa pankkiasiat kotonaan. Ranskan Teletel on maailman monipuolisin ja täydellisin videotex-järjestelmä ja se avattiin vuonna 1982. Se käsittää tällä hetkellä noin neljä miljoonaa Minitel-laitetta ja noin 30 prosentilla Ranskan väestöstä on sellainen käytettävissään joko kotonaan tai työpaikallaan. Telematiikalla on huomattava merkitys myös ranskan kielen opetuksessa, joten seminaarissa esiteltiin järjestelmän toimintaa ja sen pedagogisia sovellutuksia. Telematiikan esittelyä seminaarissa puolsi vielä sekin, että Suomi oli vuonna 1987 ensimmäinen maa, jonka kanssa Ranska aloitti videotex-yhteistyön, joten myös suomalaiset voivat käyttää lukuisia Ranskan Teletel-palveluja. Suomen ja Ranskan videotex-verkoissa vain on käytössä erilaiset videotex-standardit, minkä vuoksi Suomessakin tarvitaan ranskalainen päätelaite - Minitel.

Pohjoismaisessa ranskan opettajien seminaarissa ei unohdettu myöskään kulttuuriohjelmia, jonka merkeissä seminaariviikon illat vietettiin. Tarjolla oli esitelmä chansonin kielen kehityksestä, ranskalaisista ja belgialaisista kirjailijoista ja taiteilijoista, elokuvia ja useita videoesityksiä. Seminaarin yhteydessä Sveitsin ja Kanadan Suomen suurlähetystöt ja Pro Helvetia-liike lahjoittivat Jyväskylän yliopistolle ranskankielistä kirjallisuutta.

Tässä ensimmäisessä pohjoismaisessa ranskan opettajien seminaarissa oli osanottajia noin nelisenkymmentä. Suurin osa oli Suomesta, mutta myös Norjasta, Ruotsista ja Tanskasta oli osanottajia. Seminaari oli kokonaisuudessaan onnistunut ja osanottajat olivat tyytyväisiä oppimaansa. Tästä on hyvä jatkaa - alustavasti sovittiin, että seuraava tapaaminen järjestetään Ruotsissa.

Maisa Martin
Korkeakoulujen kielikeskus

SUOMEN KIRJALLISUUS ULKOMAALAISEN SILMIN -SEMINAARI JYVÄSKYLÄSSÄ 29. ja 30.6.1988

Jyväskylän Kesän näkökulma kirjallisuuteen oli tänä vuonna epätavallinen: suomalaista kirjallisuutta esittelivät yksinomaan ulkomaalaiset. Mukana olivat englantilainen (David Barrett), unkarilainen (Eva Papp ja István Nyírkos), ruotsalainen (Kerstin Lindqvist), länsisaksalainen (Hans Fromm), israelilainen (Galit Hasan-Rokem), japanilainen (Shizuo ja Midori Takahashi), itäksalainen (Kurt Schmidt ja Richard Semrau), latvialainen (Anna Zhigure), virolainen (Tonu Seilenthal) ja bulgarialainen (Georgi Valtsev) suomalaisen kirjallisuuden tuntemus. Useimmat puhujista ovat myös kääntäjiä, vaikka lähes kaikki väittivät joutuneensa siihen tehtävään sattumalta, väkisin tai paremman puutteessa.

Ensinnäkin on ihailtava kaikkien puhujien innostusta ja erinomaista suomen kielen taitoa. Pienehkön ja melko tuntemattoman maan kirjallisuuden levittäminen muihin maihin ei ole helppoa eikä kiitollinen tehtävä. Jo kielen oppiminen vaatii paljon työtä ja aikaa, ja itse käännöstyössä tulee eteen niin kielellisiä kuin kulttuurieroistakin johtuvia ongelmia, joista on usein selvittävä yksin - monissa maissa myös puuttellisin kirjallisinkin apuneuvoin. Kustantajien löytäminen vaatii usein myös vuosien työn.

Yleisö ja puheenjohtajisto (Mirja Bolgar, Kai Laitinen ja Maija Lehtonen) innostuivat myös kommentoimaan puheenvuoroja, kyselemään lisätietoja ja tarkennuksia sekä yhä uudelleen ihmettelemään kirjallisuuden levittämisen ennalta-arvaamattomuuksia: muutaman sadan kappaleen painos Kalevalaa saattaa lojua suuressa kulttuurimaassa vuositolkulla kustantajien varastoissa, mutta Seitsemän veljeksien ilmestymisen viivästyminen oli skandaali Israelissa ja Latviassa myytiin Nuorena nukkuneen käännöksen ensimmäiset 60 000 kappaletta parissa tunnissa!

Suomen kieltä ulkomaalaisille opettavia kielikeskuksissa ja muualla kiinnostanee se tieto, että esitelmät julkaistaan Jyväskylän yliopiston kirjallisuuden laitoksen julkaisusarjassa. Tuoreita näkökulmia tällä alalla ei ole liiemmin saatavissa, ja ulkomaalaisopettajat joutuvat usein tekemään kirjallisuusesittelynsä melkein tyhjästä.

Seminaaria koskevaa lehtileikenippua (7 sivua) voi pyytää Korkeakoulujen kielikeskuksen kansliasta.

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Joachim Böger:

BETREUUNG AUSLÄNDISCHER GÄSTE

Materialien des Zentralen Spracheninstituts Nr. 62. ISBN 951-679-925-6, 30,- Fmk.

Eine Neuerscheinung in der Serie Materialien des Zentralen Spracheninstituts ist das Material von Joachim Böger: Betreuung ausländischer Gäste, das für den mündlichen Deutschunterricht mit Studenten der Wirtschaftswissenschaften und Angehörigen von Industriebetrieben konzipiert wurde. Es besteht aus fünf Lektionen, deren Grundlage Dialoge mit typischen Gesprächsabläufen aus dem 'nicht-geschäftlichen' Bereich bilden. Sehr gut gelungen ist die Wahl der Themen: Abholen vom Flugplatz, Im Restaurant, Stadtrundfahrt, Betriebsbesichtigung und In der Sauna. Besonders letzteres, das auf die Unterschiede aufmerksam macht, die finnische Gastgeber beim Einladen deutscher Gäste in die Sauna beachten sollten, ist neu im bisherigen Themenangebot von DaF-Unterrichtsmaterialien. Die 'Modelldialoge' sollen deutlich machen, "daß im deutschsprachigen Raum in Gesprächssituationen z. T. andere Regeln herrschen als in Finnland". Der weitschweifige, auch für deutsche Verhältnisse leicht überzogen höfliche Stil der Dialoge ist vom Autor beabsichtigt, störend wirken jedoch die der Schriftsprache entnommenen Wendungen und die dazu in Kontrast stehende schlechte Aussprache der finnischen Sprecher, die mit der eingangs formulierten Idee "..., daß ein flüssiges und situativ angemessenes Sprechverhalten des Ausländers bei einem Muttersprachler den Eindruck von Kompetenz erweckt, da sehr oft automatisch mit sprachlicher Kompetenz auch fachliche Kompetenz assoziiert wird" in Widerspruch steht.

Die Fragen zum Hörverständnis, die sich an die Dialoge anschließen, sind für die z. T. recht langen Dialoge zu leicht formuliert und könnten zumindest für fortgeschrittenere Lerner erweitert werden. Redemitteltabellen, Übungen zu den Redemitteln und Fragen zur Sprache sollen die Gesprächsübungen in Kleingruppen vorbereiten. Am Schluß jeder Lektion werden fakultative Grammatikübungen, die sich auf wenige, für Finnen erfahrungsgemäß problematische Gebiete wie Pronomen, Präpositionen, Artikel, Wortstellung und Verbrenktion konzentrieren, angeboten.

Das Material ist für zwei bis drei Doppelstunden pro Situation konzipiert, füllt also umfangmäßig nicht einen ganzen Kurs der finnischen Sprachenzentren. Gut ergänzt werden kann es z. B. durch das Material von Ewald Reuter: Produktvorführungen. Beide füllen eine Lücke im bisherigen Angebot der DaF-Materialien für Studenten der Wirtschaftswissenschaften und alle, die Außenhandelskontakte mit deutschsprachigen Ländern haben.

Zu "Betreuung ausländischer Gäste" gehören neben dem Übungsbuch ein Lehrerheft (ISBN 951-679-926-4, 10,-Fmk), eine Tonkassette (60,- Fmk) und 15 Dias zum Thema Betriebsbesichtigung (60,- Fmk). Das gesamte Material ist beim Zentralen Spracheninstitut, Universität Jyväskylä, Seminaarinkatu 15, SF-40100 Jyväskylä (Tel. (941-292881), erhältlich).

Sabine Ylönen

Ewald Reuter:

PRODUKTVORFÜHRUNGEN

Materialien des Zentralen Spracheninstituts Nr. 63. Jyväskylä 1988. Übungsheft: ISBN 951-679-892-6, 15,- Fmk. Lehrerheft: ISBN 951-679-893-4, 20,- Fmk.

"Produktvorführungen" von Ewald Reuter ist ein neues Material für den mündlichen Deutschunterricht mit finnischen Studenten der Wirtschaftswissenschaften aus der Reihe "Materialien des Zentralen Spracheninstituts". Das für drei bis fünf Doppelstunden konzipierte Material ist "einer zyklischen Unterrichtsprogression entnommen, d. h. einzelne der wiederkehrenden Aspekte wurden bereits im Vorlauf systematisch geübt, auf andere wird sich im Anschluß konzentriert". Es soll "auf typische Kontaktsituationen zwischen finnischen Geschäftspersonen und Repräsentanten aus Wirtschaft und Industrie der deutschsprachigen Länder konzentriert vorbereiten".

Die Übungen zum Lese- und Hörverstehen sowie Sprechen sind modern, abwechslungsreich und damit interessant gestaltet und zeigen beispielhaft, wie Ergebnisse der Gesprächsanalyse in die Unterrichtspraxis umgesetzt werden können.

Das Zusammensetzen von Dialogpuzzels im ersten Abschnitt demonstriert anschaulich, wie "neben Terminologie ... kommunikationssteuernde Strategien ... und stilistische Gepflogenheiten ineinandergreifen und für Fachkommunikation strukturbildend sind".

Grundlage des zweiten Abschnitts bildet ein Hörtext zum Thema: "Geschäftssitten in der Bundesrepublik Deutschland". Hier soll vor allem für interkulturelle Kontakte sensibilisiert werden. Die vorgeschalteten, humorvollen Übungen zu "Reisevorbereitungen" wirken auflockernd und sollen zeigen, "daß man sich auch sprachlich systematisch auf Geschäftsreisen vorbereitet".

Der dritte Abschnitt "Produktvorführungen" besteht aus vier Schwerpunkten. Die "Arbeit mit dem Videofilm 'Galspürpumpe'" soll zeigen, "daß Produktvorführungen planvoll gegliedert sind/werden". Die "Sprechübungen" enthalten Drills, die "der

Bewußtmachung und dem Einschleifen von typischen sprachlichen Mustern, wie sie sowohl von Vorführern als auch Interessenten gebraucht werden" dienen. Mit dem "Videofilm 'Alkotest'" sollen die erworbenen Kenntnisse vertieft werden. Im letzten Schwerpunkt "studentische Videoproduktionen und deren Auswertung" ist produktives Anwenden des Gelernten geschickt mit eigener Evaluation verbunden.

"Produktvorführungen" von Ewald Reuter zeichnet sich auch durch sein gutes Design aus. Es ist optisch angenehm und abwechslungsreich gestaltet und enthält klare, übersichtliche Arbeitsanweisungen für Lehrer und Studenten. Besonders gut ist die Übersicht zur Orientierung für den Lehrer. Das Material verlangt von Lehrern und Studenten persönliches Engagement und stellt mit seinen neuen Übungsformen eine willkommene Abwechslung im Lehrmaterialienangebot für den fachbezogenen Deutschunterricht dar.

Zum Material gehören neben Übungs- und Lehrerheft eine Tonkassette (50,- Fmk) und eine Videokassette (VHS/Beta 70,- Fmk, U-matic: 150,- Fmk). Es kann beim Zentralen Spracheninstitut, Universität Jyväskylä, Seminaarinkatu 15, SF-40100 (Tel. (941-292 881) bezogen werden.

Sabine Ylönen

Hans-Georg Albers, Hermann Funk, Reimer Grundmann, Gerhard Neuner, Andrea Zielke:

HANDREICHUNG: FACHSPRACHE IN DER BERUFSAUSBILDUNG AUSLÄNDISCHER JUGENDLICHER

Bonn: Bundesminister für Bildung und Wissenschaft, 1987 (207 S.)

An wen wendet sich die Handreichung?

An alle, die mit Fachsprache und den damit verbundenen Problemen in Theorie und Praxis der Ausbildung konfrontiert sind. (S. 2)

Wozu dient die Handreichung?

Im Mittelpunkt stehen didaktisch-methodische Vorschläge für den Förderunterricht mit ausländischen Jugendlichen in der BRD, die Probleme mit der Fachsprache in der Berufsschule und im Betrieb haben.

Die Handreichung ist berufsfeldübergreifend konzipiert. An vielen Beispielen wird gezeigt, wie Probleme systematisch bewältigt werden können. (S. 1)

Wieso kann die Handreichung in Finnland hilfreich sein?

Sie ist ein vorbildlich gelungenes Beispiel für die konstruktive Umsetzung von Forschungsergebnissen in praktische Handlungsanweisungen.

Sie ist kein theorielastiges Kompendium; sie präsentiert vielmehr wohlgeordnet, übersichtlich und praxisnah Unterrichtshilfen zu fachsprachlichen Problemen.

Kann ein Beispiel die Anlage der Handreichung verdeutlichen?

Sogar sehr gut. Der Umgang mit Fachtexten und ihren spezifischen Formen und Strukturen wird auf der Basis konkreter Grundsätze eingeübt, z.B.

- Alltagswissen und Alltagserfahrung aktivieren, die Bezug zum Fachwissen haben.
- Von der Anschauung (Verstehen eines Sachverhalts ohne Sprache) zum Fachtext fortschreiten.
- Vom konkreten Beispiel zum abstrakteren Fachtext fortschreiten.
- Von der mündlichen Besprechung eines Sachverhalts zur schriftlich dargestellten Fassung fortschreiten.

Im Prinzip folgen alle Übungsvorschläge diesen Grundsätzen. (S. 10, 99)

So oder ähnlich könnten und sollten Kollegen auf eine wertvolle Hilfe zur Unterrichtsvorbereitung aufmerksam gemacht werden. Denn es lohnt sich tatsächlich, in dieses Buch zu schauen, ganz gleich ob schmökern oder studierend. Dem Autorenteam, namhaft besetzt, ist nämlich geglückt, was man sich im Wirrwarr der Theorien, Modelle und Methoden auch einmal wünscht: ein knapp, aber triftig begründetes und praxisnah differenziertes Unterrichtskonzept, das in allen Beispielen und Anregungen über die gesamte Länge des Buches hin durchgehalten wird.

Um gleich einem möglichen Standardeinwand zu begegnen: Aus finnischer Sicht erscheint der Titel etwas spröde und von wenig Belang. Dem ist aber nicht so. "Das Lesen von Fachtexten, das Verstehen und Formulieren von Definitionen oder das Denken in fachsprachlichen Ober- und Unterbegriffssystemen," (S. 1-2) konstatieren die Autoren, bedeutet bekanntlich eine gemeinsame Problemlage im Mutter- und Fremdsprachenunterricht gleichermaßen. Insofern ist die Handreichung gleich doppelt von Belang!

Die HANDREICHUNG umfaßt 3 Teile: eine Arbeitskartei zu fachsprachlichen Problemen (S. 5-66), didaktische und methodische Planungshilfen (S. 67-143) und eine Art sprachwissenschaftliches Nachschlagewerk zu fachsprachlichen Merkmalen (s. 144-197).

Das methodisch Neue und zugleich Herzstück der Handreichung ist die ARBEITSKARTEI: FACHSPRACHLICHE PROBLEME. Die Kartei besteht aus 18 2-3-seitigen Arbeitskarten, "auf denen jeweils ein einzelnes fachsprachliches Problem herausgegriffen und erörtert wird" (S. 2), z.B. Karte 3: Verben mit Zahlen; Karte 9: Ableitungen: Hauptwörter; Karte 13: Abstrakta im Politik- und Wirtschaftskundeunterricht. Die Karten können zur Vorbereitung einzelner Stunden verwendet werden, wenn man folgende Schritte beachtet (S. 7):

- "1. Ein Problem/Thema heraussuchen, das man mit den Jugendlichen bearbeiten möchte.
2. Inhaltliche Aussagen und Beispiele mit den Texten des jeweiligen Berufsfeldes vergleichen.
3. Übungsvorschläge ggf. für das eigene Berufsfeld abändern."

Die mit diesen Schritten angesprochenen Transfermöglichkeiten werden neben anderem im 2. Teil DIDAKTISCHE UND METHODISCHE PLANUNGSHILFEN systematisch erörtert und vertieft. Sehr anschaulich, nämlich zwischen guten und schlechten Beispielen vergleichend, werden hier Hilfen zur Vorentlastung von Fachtexten wie Visualisierungen, Textgliederungen, Vereinfachungen und Verkürzungen von Texten vorgestellt. Daran schließen sich Erläuterungen zur Arbeit mit Fachtexten im Unterricht an: das vorbereitende Unterrichtsgespräch als Hinführung zum Text, die Einbeziehung von Alltagserfahrung und Alltagswissen sowie die Arbeit am Fachtext

selbst. Abgeschlossen wird mit einer Darstellung des Zusammenhangs zwischen Themen, Mitteilungsabsichten und Grammatik, in der auch eine Kursprogression entwickelt wird. Zur Stützung des gesamten Konzepts wird anhand eines Vergleichs von Fachkudellehrwerken die eingangs erwähnte berufsfeldübergreifende Problemlage exemplarisch nachgewiesen.

Wer sich nun noch für die linguistische Beschreibung fachsprachlicher Besonderheiten interessiert, der findet im 3. Teil SPRACHWISSENSCHAFTLICHE HINTERGRÜNDE: MERKMALE VON FACHSPRACHEN ein benutzerfreundlich aufgebautes Nachschlagewerk zu typischen Merkmalen auf Wort-, Satz- und Textebene.

Überhaupt ist die HANDREICHUNG äußerst benutzerfreundlich, weil für den unter Zeit- und Entscheidungsdruck stehenden Praktiker geschrieben: zum ganzen Buch wie auch seinen Teilen gibt es jeweils Einführungen, die kurz Zweck und Aufbau der Ausführungen erläutern. Neben Querverweisen im Text findet sich im Anhang eine zeitsparende Übersicht, die die verwendeten grammatischen Termini (deutsch-lateinisch) durch Beispiele erklärt und zudem angibt, an welchen Stellen sie im Buch behandelt werden. Eine knappe, kommentierte Literaturliste rundet den Benutzerservice ab.

Die HANDREICHUNG selbst ist so gestaltet, wie man es von gutem Fachsprachenunterricht erwartet: problemorientiert, lernerzentriert, abwechslungsreich bei klarer Gliederung. Insofern wirkt sie beispielgebend. Das Buch ist im DIN A4-Format ausgelegt, von Theo Scherling unaufdringlich illustriert, haltbar gebunden und fürs Kopieren geeignet.

Die HANDREICHUNG gehört also in die Handbibliothek der Fachsprachenlehrer. Dahin kommt sie denkbar einfach - sie kann per Brief kostenlos angefordert werden bei: Bundesminister für Bildung und Wissenschaft, Postfach 20 01 08, D-5300 Bonn 2.

Bedenkt man, daß insgesamt 10 Personen an der Erstellung der HANDREICHUNG beteiligt waren, so kann man sich erklären, warum sie flächendeckend solide ausgearbeitet werden konnte.

Ewald Reuter

Maija-Hellikki Aaltio:

FINNISH FOR FOREIGNERS 2

Oppikirja ja harjoituskirja. Otava 1987.

Suomen kielen ulkomaalaisopetuksen klassikko, Finnish for foreigners, on nyt kokonaan uusittu ja laajennettu (ensimmäisen osan uusi painos ja siihen liittyvä harjoituskirja ilmestyivät 1984). Maija-Hellikki Aaltio on tehnyt valtavan työn kirjan uudelleen kirjoittamisessa ja tuloksena on entistä monin verroin parempi oppikirja.

Oppikirjan kappaleet on kirjoitettu uudelleen ja monia aivan uusia tekstejä on lisätty. Tämä onkin tarpeen, sillä monien sangen mutkikkaiden kieliopillisten rakenteiden sulatteleminen vaatii aikaa ja harjoitusta, eikä vanhan painoksen avulla selviytynyt millään ilman opettajan laatimia runsaita lisäharjoituksia. Uuteen painokseen onkin tehty erillinen harjoituskirja, jossa on materiaalia valittavaksi asti: kuhunkin kappaleeseen liittyy rakenneharjoituksia, tekstin ymmärtämistehtävä ja kuuntelutehtävä sekä virikkeitä keskusteluun.

Mielestäni Aaltion kirjasarjan erityinen ansio ovatkin runsaat ja monipuoliset harjoitukset. Kirja sopii siten niin yksinopiskelijalle kuin kokemattomalle opettajallekin - kokenuthan selviää usein ilman kirjaakin, tai oppikirjasta huolimatta. Tämän kirjan avulla saa perustiedot ja paljon harjoitusta pelkästään kirjaa seuraamalla, tarvitsematta etsiskellä oheismateriaalia kaiken aikaa.

Ensimmäisessä osassa olisin mielelläni muuttanut asioiden esittämisjärjestyttä monessakin kohtaa, esimerkiksi possessiivisuffiksit joutaisivat paljon viidettä kappaletta myöhemmäksi. Toisen osan esitysjärjestys on loogista seurausta ensimmäisessä osassa valitusta esitystavasta. Asiat ovat myös senlaatuksia, että niiden järjestys ei enää ole samalla tavalla tärkeä kuin alkeiskurssilla. Runsaat lauseenvastike- ja partisiippiattribuuttiharjoitukset on joka tapauksessa käytävä läpi, jos mieli päästä käsiksi suomen kirjakielen.

Finnish for foreigners on käyttökelpoinen tietysti vain niissä opetusryhmissä, joissa kaikki osaavat englantia niin hyvin, että pystyvät lukemaan kieliopilliset selitykset englanniksi. Tämä tietysti rajoittaa käyttäjäkuntaa, mutta toisaalta mahdollistaa nopeamman etenemisen kuin niissä ryhmissä, joissa opetuskielenä on käytettävä pelkkää suomea.

Entistä miellyttävämpi ulkoasu on myös uuden laitoksen hyviä puolia. Englannin kieltä taitavien ja systemaattiseen opiskeluun motivoituneiden ulkomaalaisten suomen kielen oppimismahdollisuudet ovat siten nykyisellään jo aika hyvät, varsinkin jos tavoitteena on kirjakielen hallinta.

Maisa Martin

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Minna-Riitta Pöyhönen on siirtynyt hoitamaan puheviestinnän lehtorin sijaisuutta Jyväskylän yliopiston kielikeskukseen, mistä hänet voi tavoittaa numerosta (941) 291 709. Kielikeskusuutisiin tarkoitettut artikkelit, raportit ja ilmoitukset pyydetään lähettämään osoitteella:

Kielikeskusuutiset/Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto, Seminaarinkatu 15,
40100 Jyväskylä

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS TIEDOTTAA.

UUSIA OPPIMATERIAALEJA - NYA MATERIAL - NEW MATERIALS - NEUE MATERIALIEN

- | | |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 34 | DEUTSCH FÜR SOZIALWISSENSCHAFTLER (kokeilumateriaali/probematerial)
Hartmut Schröder - Pauli Roinila - Hugo Zenkner
Text- und Arbeitsbücher:
Band I Einführung in das Lesen wissenschaftlicher Fachtexte 11,-
Band II Sozialwissenschaftliche Propädeutik 17,-
Band III Sozialwissenschaftliche Disziplinen 6,-
Lehrerheft 10,- |
| 44 | READING COMPREHENSION FOR STUDENTS OF NURSING
Eva May
I
Teacher's Book |
| 48 | READING COMPREHENSION FOR STUDENTS OF PHARMACY (PHARMACISTS)
(kokeilumateriaali)
Students' Book (157 s.)
Eva May - Maire Mäkinen
Teacher's Book
Eva May |
| 49 | READING COMPREHENSION FOR STUDENTS OF PHARMACY (PRESCRIPTIONISTS)
(kokeilumateriaali)
Students' Book (193 s.)
Eva May - Maire Mäkinen - Marianne Kiekara
Teacher's Book
Eva May |
| 53 | SVENSKA FÖR SPRÅKSTUDERANDE
Ullamaija Fiilin - Riitta Taipale
Elevens bok (213 s.) 35,-
Lärohandledning (9 s.) (Fiilin) 10,- |

- 54 READING COMPREHENSION FOR STUDENTS OF NURSING ADMINISTRATION
- I RC for Students of Nursing Administration (152 s.) 30,-
Eva May - Pirjo Rasi
Teacher's Book (Eva May)
- II RC for Students of Nursing and Nursing Administration (133 s.) 30,-
Eva May
Teacher's Book (Eva May)
- 58 READING COMPREHENSION FOR NATURAL SCIENCES (kokeilumateriaalia)
- I Biology, Chemistry, Ecology (156 s.) 12,-
Marja Lehto-Määttä - Marga Margelin - Aila Syrjäkäri-Roberts -
Anu Virkkunen
Teacher's Book
- II Mathematics, Physics, ADP (101 s.) 9,-
Pirjo Neuvonen - Anu Virkkunen
Teacher's Book
- III Geography, Geology (93 s.) 8,-
Marga Margelin - Matti Palomäki - Aila Syrjäkäri-Roberts
Teacher's Book
- 62 BETREUUNG AUSLÄNDISCHER GÄSTE
Joachim Böger
- Übungsbuch 30,-
Lehrerheft 10,-
Tonkassette 60,-
15 Dias zur Lektion "Betriebsbesichtigung" 60,-
(s. Rezension S. 14)
- 63 PRODUKTVORFUHRUNGEN
Ewald Reuter
- Übungsheft (46 S.) 20,-
Lehrerheft (48 S.) 15,-
Tonkassette 50,-
Videokassette VHS/Beta 70,-
U-matic 150,-
(s. Rezension S. 15)
- 64 SUOMALAISIA KLASSIKOITA
- Oheismateriaalia Valtion AV-keskuksen
filmeihin suomen kielen ulkomaalaisopetusta varten
Maisa Martin
- Syyskuussa - I september - In September - Im September:
- 32 SVENSKA FÖR HISTORIESTUDERANDE
36 SVENSKA FÖR ODONTOLOGIESTUDERANDE
61 READING COMPREHENSION FOR SOCIAL AND BEHAVIOURAL SCIENCES
(kokeilumateriaali)
I Social and Political Sciences
II Pedagogics
III Economics
- 65 DEUTSCH FÜR MEDIZINER (kokeilumateriaali)

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN NAUHOITEPALVELU TIEDOTTAA

Uusia äänitteitäSaksa

- Reihe I: 106. Erfolge des DDR-Sports 1987 - ein Jahresrückblick; 12'
107. DDR-Notizen (Nr. 1/88) - ein Nachrichtenmagazin; 10'
108. Weimar - die Stadt der klassischen deutschen Litteratur; 17'
109. In der Diskussion: Ethische Grundsätze der Humangenetik -
Interview mit Professor Dr. Reinhard Mock, Dekan der
Philosophischen Fakultät der Martin-Luther-Universität Halle;
11'

Englanti

BBC Topical Tapes: The Politics of Fear:

1. State Terrorism; 14'
- Professor Paul Wilkinson defines what he means by the word terrorism and considers one of its most serious forms: state terrorism
2. The Impact of Terror on the State; 14'
- Professor Paul Wilkinson looks at two countries, where terrorism is rife: Lebanon and Northern Ireland
3. Who Turns to Terror?
- Professor Paul Wilkinson and Christof Wackernagel, a former member of the Red Army Faction in West Germany
4. The Technology of Terror; 14'
- Professor Paul Wilkinson looks at the latest weapons available to terrorists and considers how they could influence future terrorist actions

BBC Science Magazine:

- 18/88 Heat Shock Proteins; 8'20"
Secrets of the Ice Cores; 10'30"
Combatting Osteoporosis; 5'10"
- 19/88 Marine Biologists Attack Aquarium; 7'40"
Copperless Superconductors; 4'30"
Why Bacteria Don't Choke to Death; 5'40"
Identification by DNA; 4'07"
- 20/88 How Genes Remember Their Origins; 5'30"
Quasars - the Most Distant Objects in the Universe?; 18'25"
- 21/88 Growth Factor Hormone for Bone Marrow Failure; 6'50"
The Case of the Starving Black Hole; 4'50"
The Mechanism of Biological Clocks; 6'20"
Research into Atherosclerosis; 2'50"
- 22/88 Prediction of Geomagnetic Disturbances; 5'20"
Ediacaran Fossils; 10'
Plasma Physics; 9'05"
- 23/88 A Link between Cow's Milk and Allergies?; 6'20"
Planned Earth Observation Satellite ERS-1; 3'05"
Importance of Animal Models in AIDS Research; 6'40"
The Sixth Sense of the Duck-Billed Platypus; 6'15"

- 24/88 Breakthrough in Drug Synthesis; 9'50"
Effects of Western Diet on Pacific Islanders; 3'35"
AIDS Research in the Heterosexual Population; 9'05"
- 25/88 The Koala - Facing Extinction?; 4'20"
Gourmet Food for Koalas; 2'35"
The Effect of Deforestation on Climate; 11'25"
Quantum Cosmology; 3'50"
- 26/88 The Case of the "Unbelievable" Scientific Paper; 8'20"
Pioneer 10 Heads for the Heliopause; 3'40"
The Search for Planet X; 4'10"
New Technique for DNA Sampling; 6'15"
- 27/88 Link between Polio and Motoneuron Disease?; 6'
White Dwarves and the Age of the Universe; 4'50"
A Challenge to the Supremacy of the Gene; 5'50"
Exhibition of Chinese Dinosaurs; 5'35"
- 28/88 The Cage Molecule; 5'50"
Latest Work on Muscular Dystrophy; 7'25"
The Role of Volcanic Rock in Continent Formation; 5'
Research on the Fruitfly Drosophila; 4'10"

KKM 55 Local Administration:

I ADMINISTRATION

1. The Responsibilities of Local Government in Britain; 24'30"
2. The County Secretary, Part 1; 16'
3. The County Secretary, Part 2; 16'
4. Interview with Mr Jack Campbell, a County Councillor; 19'
5. Interview with Mrs Jacqui Campbell, a District Councillor; 9'10"
6. Mr Martin Wright, District Secretary; 14'
7. Peter Varlow, Publicity and Promotions Manager, Brighton Borough Council, Part 1; 17'
8. Peter Varlow, Publicity and Promotions Manager, Brighton Borough Council, Part 2; 25'
9. A Town Councillor; 24'
10. Interview with Chris Moorey, Clerk of Steyning Parish Council; 16'
11. Mrs Elaine Dawson, Chairman and Member of the Steyning Parish Council; 21'
12. Trading Standards; 29'
13. The Sussex Police Authority; 18'
14. The Local Ombudsman; 18'

II THE UNITED STATES

15. State Government in the United States; 10'15"
16. Local Government in the United States; 7'
17. Public Education in the United States; 20'
18. Welfare in the United States; 12'30"

III EDUCATION

19. Howard Bottomley, the Deputy Director of Education for West Sussex, Part 1; 15'
20. Howard Bottomley, the Deputy Director of Education for West Sussex, Part 2; 20'

IV HEALTH AND SOCIAL SECURITY

21. The Work of a Doctor in Britain; 10'
22. Health and Poverty; 18'
23. Roger Mortimore, Director of Social Services; 9'
24. Social Security: Shirley Hamblin; 20'

V WORK AND EMPLOYMENT

25. Unemployment: Introduction; 10'
26. Unemployment: Discussion; 17'30"

VI HOUSING AND ARCHITECTURE

27. Interview with Frank Morris, Borough Architect of Worthing; 15'30"
28. Interview with Maurice Parsons, Assistant County Surveyor; 24'

VII PLANNING

29. Interview with Bob Mason, Planning Officer, Worthing Borough Council; 29'
30. County Planning: Interview with a County Planning Officer; 20'
28. Interview with Maurice Parsons, Assistant County Surveyor; 24'

VIII ENERGY

31. Energy Supply 1: Gas; 29'
32. Energy Supply 2: Electricity Supply; 13'

IX ENVIRONMENT

33. Chemical Pollution; 26'

X LEISURE AND RECREATION

34. Leisure and Recreation, Part 1; 15'
 35. Leisure and Recreation, Part 2; 22'
 36. The Old Market Arts Centre, Part 1 (Introduction); 10'
 37. The Old Market Arts Centre, Part 2 (Activities); 15'
 38. The Old Market Arts Centre, Part 3 (Financing); 10'30"
 39. The Old Market Arts Centre, Part 4 (The Arts vs. Other Leisure Activities); 9'30"
 40. A Talk by Roma Leon, Reference Librarian and Deputy Head Librarian of the Public Library in Hove, Sussex; 18'
 41. Institutions Lecture: The Performing Arts; 19'30"
- XI MEDIA
42. Discussion with David Brifett, Editor of the West Sussex County Times; 18'
 43. From Chaplin to Lucy - Comic Masters of Three Modern Media; 27'
 44. Mr John Saunders, the Station Manager of BBC Radio Sussex; 30'
 45. Interview with John Aumonier, Managing Director of Radio Mercury, an Independent Radio Station; 26'
 46. 'TVS' - Michael Warner of the Independent Television Company 'Television South'; 24'

TULOSSA: Utbildningsradion-ääninauhoja:

- | | |
|-------------|-------------------------------|
| 86890/ra 7 | Humanister och människan; 30' |
| 86890/ra 26 | Demokratins möjligheter; 30' |
| 82832/ra 1 | Mamma i främmande land; 30' |
| 86737/ra 8 | Låna mig dina ögon!; 30' |
| 84808/ra 3 | Affärsidé 1; 20' |
| 84808/ra 4 | Affärsidé 2; 20' |
| 84803/ra 3 | Att handla med datakraft; 30' |

84304/ra 13 När alla jobb läggs ner; 25'
84304/ra 20 Myt eller nödvändighet?; 25'
84806/ra 2 Nyskapande; 20'
84304/ra 12 Hur sjuk är sjukvården?; 25'
84304/ra 11 Bygga eller bo i Sverige; 25'
86102/ra 1 Barnkunskap för vuxna; 30'
86887/ra 7 Våld och värderingar; 30'
87228/ra 6 Vad gör vi med det "fula" språket?; 30'
86713/ra 11 Intervju med lektorn vid lärarhögskolan i
Göteborg. Om matematikundervisningen.; 20'
84304/ra 10 Regionala framtidsbilder; 25'
86673/ra 7 P.S. om rätten i pizzen; 25'
86736/ra 1 Edith Södergran; 30'
85733/ra 8 Vad är meningen med livet?; 45'

TULOSSA: Utbildningsradion-videonauhoja:

84304/tv 9 Den nya eliten; 10'
87336/tv 4 Borgenär och gäldenär och ekonomi; 30'
85443/tv 4 I går - i dag - i morgon; 30'
84854/tv 1 En av oss; 30'

Tiedustelut ja tilaukset: 941-292886/Tumppila (ääninauhat)
941-292879/Helin (videonauhut)

Oulu 5.8.1988

UNIVERSITY OF OULU
Department of English
PL 191
90101 OULU
FINLAND

2ND FINNISH SEMINAR OF DISCOURSE ANALYSIS
27 - 28 SEPTEMBER 1988
OULU

1ST CIRCULAR

The 2nd Discourse Studies Seminar will be held 27 - 28 September 1988 in Oulu (Snellmania, Kasarmintie 8). Dr. Willis Edmondson from the University of Hamburg and Dr. Jenny Thomas from the University of Lancaster will be our guest speakers. In addition a number of participants are willing to report on their current research.

We have reserved some university guest rooms for the nights 26-29 September. If you are interested, please contact us as soon as possible.

Enclosed you will find the preliminary programme and information on hotel services in Oulu.

We wish you warmly welcome to Oulu!

Leena Kuure Elise Kärkkäinen Pirkko Raudaskoski
981-223455/218 981-223455/269 981-223455/268

=====

HOTELS IN OULU

	single	double
Hotelli Apollo Asemakatu 31 tel. 981-224 344	300,-	380,-
Hotelli Arina Pakkahuoneenkatu 16 tel. 981-14 221	360,-	450,-
Hotelli Cumulus Kajaaninkatu 17 tel. 981-220 222	340,-	460,-
Hotelli Gasthaus Lanamäki Rautatienkatu 8 tel. 981-229 555	380,-	460,-
Hotelli Oulun Vaakuna Hallituskatu 1 tel. 981-224 666	430,-	540,-

2ND FINNISH CONFERENCE OF DISCOURSE ANALYSIS 27 - 28 September 1988 Oulu

Tuesday 27 September (Snellmania)

8.30 - 9.00

REGISTRATION

9.00 - 10.30

Willis Edmondson
Can One Usefully Do Discourse Analysis without Investigating
Discourse Processes

10.30 - 11.00

Matti Kyröläinen
The Contrastive Discourse Analysis Project at the English
Department of Oulu

11.00 - 12.00

LUNCH

12.00 - 14.30

REPORTS

Riitta Järveläinen

The Main Differences between Professional Translator's and
Novice's Translation Processes: A Think-Aloud Protocol Study

Anneli Kauppinen

A Psycholinguistic Perspective to Discourse Analysis. A Case
Study: "Jumalan teatteri" in Newspapers

Elise Kärkkäinen

Functions of Epistemic Modality in English Discourse

Lilja Lautamäki

Plunging In: How Finnish Students of English Initiate their
Turns within the Context of a Conversation Class

Piirjo Sihvonen-Hautecoeur

Discourse Markers and Dialogue in French

14.30 - 15.00

COFFEE

15.00 - 16.30

Willis Edmondson

Workshop: Teaching Discourse

PRELIMINARY PROGRAMME

Wednesday 28 September (Snellmania)

9.00 - 11.30

REPORTS

Sirpa Aaltio & Kirsi Lampinen
Genesis of a Text: Textology and Continuum

Leena Kuure

Interpersonal Rhetoric in Intermediary Discourse

Ann-Charlotte Lindeberg

Discourse Problems in EFL Composition
Dagmar Neundorff
How to Analyze Discourse in a Historical Perspective

11.30 - 12.30

LUNCH

12.30 - 14.00

14.00 - 14.30

14.30 - 15.30

15.30 - 17.00

17.00

Jenny Thomas
Complex Illocutionary Acts and the Analysis of Discourse

COFFEE

PANEL DISCUSSION

Jenny Thomas

Workshop: Discourse Roles

CLOSING OF THE SEMINAR

SUOMI VIERAANA KIELENÄ

UUTTA OPPIMATERIAALIA:

Ensimmäinen kokoelma videoiden ja filmien oheismateriaalia ilmestyy heinäkuun lopussa. Monisteen nimi on SUOMALAISIA KLASSIKOITA ja siinä on seuraavien Valtion AV-keskuksen filmien tekstit, sanastot ja tehtävät:

Sammon tarina
Seitsemän veljestä
Erään rantatien varrelta
Akseli Gallen-Kallela
Ukon lintu ja virvaliekki

Monisteen voi tilata Korkeakoulujen kielikeskuksesta elokuun alusta lähtien. Hinta ei ole tiedossa vielä, sillä se riippuu monistuskuluista. Filmit/videot voi tilata Valtion AV-keskuksesta normaaliin tapaan, ne löytyvät AV-keskuksen luettelosta ylläolevilla nimillä.

NEUVOTTELUPÄIVÄT

Suomea vieraana kielenä opettavien neuvottelupäivät pidetään Helsingissä 9. ja 10. joulukuuta 1988. Ohjelma ja muut lisätiedot tulevat Kielikeskusuutisiin syksyn kuluessa ja ilmoittautumisaikaa on marraskuun puoliväliin, mutta päivämäärän voi jo nyt merkitä kalenteriin. Tervetuloa!

HYVÄÄ ALKUSYKSYÄ KAIKILLE!

Olen virkavapaana omaa tutkimustyötäni varten lokakuun loppuun saakka, sen jälkeen taas hoitamassa suomen kielen asioita Korkeakoulujen kielikeskuksessa.

Maisa Martin

DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE - SEMINAR FÜR DEUTSCHLEHRER IN FINNLAND
am 21./22. Oktober 1988 in Helsinki

Veranstalter: Finnischer Deutschlehrerverband (DLV), Zentrales
Spracheninstitut Jyväskylä (ZSI), Exportinstitut
Helsinki
Ort: Exportinstitut Helsinki (Vientikoulutusäätiö), Kasarminkatu 44
Anmeldungen: s. Anmeldeformular

Programm

Freitag, 21. 10. 1988

- 13.00 - 14.00 Robert Saxer (Klagenfurt): Umgang mit Fachsprache
im Deutschunterricht (Beispiel Wirtschaftssprache)
- 14.00 - 17.00 Arbeitsgruppen zu "Fachsprache im Deutschunterricht"
Arbeitsgruppenleitung:
1) Robert Saxer
2) Peter Starmans (Helsinki)
- 17.00 - 18.00 Zusammenfassung im Plenum
anschließend "Gemütliches Beisammensein"

Sonntag, 22. 10. 1988

- 9.00 - 10.00 Robert Saxer: Grammatik im DaF-Unterricht - System
und Übungsmöglichkeiten
- 10.00 - 12.00 Arbeitsgruppen zu "Grammatik im DaF-Unterricht"
Arbeitsgruppenleitung:
1) Robert Saxer
2) DLV (n. n.)
3) Peter Starmans
- 13.00 - 15.00 Arbeitsgruppen (Fortsetzung)
- 15.00 - 16.30 Plenum: Zusammenfassung und Abschluß

POSTANSCHRIFT:
Seminaarinkatu 15
SF-40100 JYVÄSKYLÄ
FINNLAND

INSTITUTSADRESSE:
Cygnaeuksenkatu 3
SF-40100 JYVÄSKYLÄ
FINNLAND

TEL. 35841-292 885
TEL. 35841-292 880
(Durchwahl vom Ausland)

Université de Jyväskylä
CENTRE DE LANGUES
DES UNIVERSITES

Service Culturel et Scientifique
près l'Ambassade de France
BUREAU D' ACTION LINGUISTIQUE

Seminaarinkatu 15
SF - 40100 Jyväskylä

Ruoholahdenkatu 23 B 41
SF - 00180 Helsinki

Chère Collègue, Cher Collègue,

Nous avons le plaisir de vous faire parvenir ci-joint le programme de notre séminaire d'automne "Vidéo, Vidéo Assistée par Ordinateur et Enseignement du Français", qui se tiendra du 29 Août au 1er Septembre 1988 dans les locaux mis à notre disposition par l'Ecole Supérieure des Sciences Economiques et Commerciales de Helsinki (Helsingin Kauppakorkeakoulu - HKKK; adresse: Runeberginkatu 14-16, 00100 Helsinki).

L'animation de ce séminaire sera confiée à M. François MARCHESSOU, Directeur de l'Office Audiovisuel de l'Université de Poitiers (O.A.V.U.P.), qui a développé de nouvelles méthodes pédagogiques, également expérimentées au Québec: le système CLIP-VAO (Conception de Logiciels Interactifs et Pédagogiques - Vidéo Assistée par Ordinateur).

Pour ce qui est des manuels et ouvrages de langues, grâce à Mme BODSON-MIETTINEN, de Akateeminen kirjakauppa, nous aurons cette année aussi, une exposition.

D'autre part, M. Gilles BRETON, représentant pour l'Europe du Nord de CLE-International, viendra les 30 et 31 Août présenter les dernières nouveautés de sa maison.

Nous rappelons que la participation au séminaire est gratuite et qu'il ne sera pas fait de réservation d'hôtel. Les repas de midi pourront être pris dans le restaurant de HKKK (prix très modiques et bonne qualité) ou dans le restaurant Perho (à proximité de HKKK).

Vous êtes priés de bien vouloir retourner votre Bulletin d'Inscription à J-P DEPÉE à l'adresse du C.L.U. pour le 15 Août.

Organisateurs: . Centre de Langues des Universités (C.L.U.)
. Bureau d'Action Linguistique (B.A.L.)
. Ecole Supérieure des Sciences Economiques et Commerciales de Helsinki (HKKK)

Jyväskylä, le 23 Juin 1988
pour les organisateurs,

Jean-Pierre Depée

Université de Jyväskylä

CENTRE DE LANGUES
DES UNIVERSITESSeminaarinkatu 15
SF - 40100 JyväskyläService Culturel et Scientifique
près l'Ambassade de France

BUREAU D' ACTION LINGUISTIQUE

Ruoholahdenkatu 23 B 41
SF - 00180 Helsinki

P R O G R A M M E D U S E M I N A I R E

du 29 Août au 1^{er} Septembre 1988

VIDEO, VIDEO ASSISTEE PAR ORDINATEUR ET ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

dans les locaux de HKKK : Runeberginkatu 14-16 salles: 301,
00100 Helsinki 202,405,406.activités dirigées par M. François MARCHESSOU, Directeur de
l' O.A.V.U.P.Lundi 29 Août10h00-10h15 M. DEPEE (C.L.U.) : Présentation
M. VAIVIO (Directeur adjoint de HKKK): Bienvenue
M. FAVIER (Conseiller culturel et
scientifique): Bienvenue10h15-11h45 F. MARCHESSOU Présentation d'usages de la vidéo
en didactique des langues:présentation du système-auteur CLIP-VAO pour la
création de modules de vidéo interactive pour l'en-
seignement autonome en petits groupes. Ceci, dans
le but de renforcer la compréhension orale et
l'apprentissage du lexique et la compétence cultu-
relle.

11h45-13h30 déjeuner

13h30-17h00 F. MARCHESSOU Présentation d'usages de la vidéo
en didactique des langues: suiteMardi 30 Août9h00-11h45 F. MARCHESSOU Division en groupes de réalisation
travaillant à partir d'un choix de
vidéogrammes.Chaque groupe réalisera un module (V.A.O.) en fonc-
tion d'objectifs didactiques précis: étudiants,
langue de spécialité, etc.

11h45-13h30 déjeuner

13h30-17h00 F. MARCHESSOU Groupes de réalisation travaillant
à partir d'un choix de vidéogrammes.
suite(15h00-15h20) café offert par HKKKMercredi 31 Août9h00-11h45 F. MARCHESSOU Poursuite de la réalisation des
modules.

11h45-13h30 déjeuner

13h30-17h00 F. MARCHESSOU Poursuite de la réalisation des
modules. suite18h00- cocktail offert par le B.A.L.
au Centre Culturel FrançaisJeudi 1^{er} Septembre9h00-11h45 F. MARCHESSOU Présentation des modules réalisés.
avec expérimentation de chaque module dans des
conditions d'apprentissage.

11h45-13h30 déjeuner

13h30-16h30 F. MARCHESSOU Présentation des modules réalisés
suiteBilan.

E I N L A D U N G

Das Goethe-Institut Tampere veranstaltet in Zusammenarbeit mit der Universität Tampere

GOETHE-
INSTITUT  TAMPERE
Hämeenkatu 14 C
SF-33100 Tampere
Telefon: (931) 28982

F I N N I S C H - D E U T S C H E
T A G E

MIT
GESELLSCHAFTSWISSENSCHAFTLICHEN THEMEN
vom 03. - 08. Oktober 1988 in Tampere

TAGUNGSPROGRAMM

- Montag, 03.10. 17.00 Uhr:* Eröffnung
Prof. Tarmo Pukkila, Rektor der Uni Tampere
Dr. Hermann Hitz, Leiter des GI Tampere
- 17.15 Uhr:* Vortrag: Soziale Folgen des technischen Wandels
Prof. Helmut Böhme, Präsident der TH Darmstadt
Statements zum Vortrag von Prof. Timo Lepistö, Rektor der TH Tampere, und Dr. Antti Kasvio, Uni Tampere
anschließend Diskussion
- Mittwoch, 05.10. 18.00 Uhr:* Vortrag: Ökologie und soziale Bewegungen
Jochen Brauer, Mitglied des Bundestages, (DIE GRÜNEN)
Statements von Prof. Kari Palonen, Uni Jyväskylä, Redateurin Heidi Hautala, Helsinki, und Dr. Jukka Paastela, Tampere
anschließend Diskussion
- Donnerstag, 06.10. 14.00 Uhr:* Dichterlesung
Urs Jaeggi, Schweiz/Berlin

Abgeschlossen werden die FINNISCH-DEUTSCHEN TAGE durch ein Wochenendseminar, das sich besonders an Studenten, Deutschlehrer aller Bildungseinrichtungen sowie an alle am bundesdeutschen Zeitgeschehen Interessierte wendet. Das Seminar verfolgt das besondere Ziel, an ausgewählten Beispielen Unterschiede und Gemeinsamkeiten des gesellschaftlichen Lebens in Finnland und der Bundesrepublik Deutsch-

land zu verdeutlichen und zur Diskussion zu stellen:

- Freitag, 07.10. 10.30-12.30 Uhr* Vortrag mit Diskussion: Soziologisches Wissen zwischen Wissenschaft und Alltagsleben
Prof. Urs Jaeggi, FU Berlin
Mittagessen
- 14.00-15.30 Uhr* Vortrag mit Diskussion: Wie entspricht der Sozialstaat den Bedürfnissen seiner Bürger und wie nicht?
Prof. Thomas Olk, Uni Bielefeld
Kaffeepause
- 16.15-18.00 Uhr* 3 Parallelveranstaltungen:
1. Seminar zum Vortragsthema mit Prof. Urs Jaeggi und Prof. Veikko Pietilä
2. Seminar zum Vortragsthema mit Prof. Thomas Olk
3. Workshop der PRO FAMILIA e.V. Bielefeld mit Geschäftsführerin Vera Bliefernicht und Diplom-Psychologe Rüdiger Stephan-Gerson und finnischen Kollegen von VÄESTÖLIITTO
- ab 19.00 Uhr* Abendprogramm im Restaurant LATERNA mit gemeinsamen Abendessen und Sketchen der Theatergruppe des Germanistischen Institutes
- Samstag, 08.10. 08.30-10.00 Uhr* Vortrag mit Diskussion: Soziologie und Alltag
Dr. Pekka Sulkunen, Uni Helsinki
- 10.15-12.00 Uhr* 3 Parallelveranstaltungen:
1. Seminar zum Vortragsthema mit Dr. Pekka Sulkunen
2. Seminar der Forscherin Aila-Leena Matthies, Uni Jyväskylä, zum Thema: Einstellungen zum Sozialstaat in Finnland und in der Bundesrepublik Deutschland
3. Workshop der PRO FAMILIA e.V. Bielefeld (Fortsetzung)
- 12.15 Uhr* Empfang durch die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland

Die Teilnahme an allen Veranstaltungen ist frei; der Preis für das gemeinsame Abendessen am 07.10. beträgt 70,-Fmk.

Telefonische oder schriftliche Anmeldungen bis spätestens 23.09.88 nimmt das Goethe-Institut Tampere, Hämeenkatu 14 C, 931-228982 entgegen. Nach der Anmeldung wird das Programm mit der Lageskizze der Tagungsräume zugeschickt. Das Goethe-Institut ist bei der Hotelsuche behilflich.

Bei Bedarf wird in den Seminaren gedolmetscht, Zusammenfassungen der Referate auf finnisch werden vor Tagungsbeginn verteilt.

T E R V E T U L O A ! H E R Z L I C H W I L L K O M M E N !

REGIONALKONFERENZ 1990 IN KUBA ZUR ZIELSPRACHE DEUTSCH

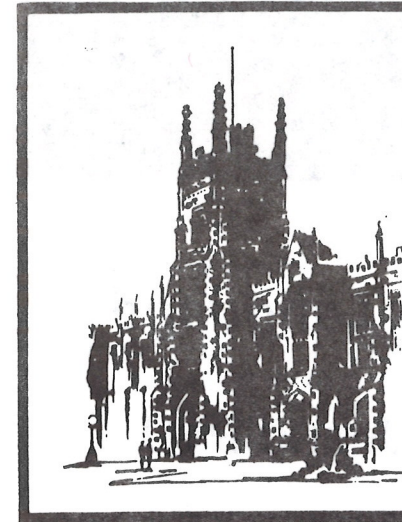
Der Arbeitskreis der kubanischen Deutschlehrer und Germanisten, Mitglied des Internationalen Deutschlehrerverbandes (IDV), veranstaltet in Zusammenarbeit mit der Universität Havanna vom 14. bis 21. 1. 1990 eine internationale Konferenz zum Thema "Zielsprache Deutsch im regionalen und internationalen Kontext". Ziel ist, aktuelle Fragen der Theorie und Praxis des Fremdsprachenunterrichts und der Sprachmittlung zu erörtern, den wissenschaftlichen Erfahrungsaustausch und konstruktiven Dialog zu fördern. Dabei stehen Fragen der Spezifik des Deutschen als Fremdsprache im panamerikanischen Raum im Mittelpunkt, die andererseits Bezüge zur Fremdsprachenvermittlung und -anwendung auch in anderen Ländern und Regionen zulassen. Die Veranstalter wenden sich an Germanisten, Deutschlehrer, Sprachmittler und Verlagslektoren in Lateinamerika und der Karibik, in Nordamerika und Europa, die an der Erforschung, Vermittlung und Anwendung der deutschen Sprache beteiligt und interessiert sind und rufen deren internationale und nationale Verbände und Organisationen auf, diese Veranstaltung zu unterstützen und mit Beiträgen ihrer Mitglieder zu bereichern.

Unter dem Generalthema, das spezifische Fragen der Motivation für das Erlernen der deutschen Sprache im panamerikanischen Raum und der differenzierten Herausbildung von Zielfähigkeiten einschließt, sollen folgende Themenkomplexe behandelt werden:

1. Sprachvergleich - Deutsch und Hispano-, Luso-, Anglo- und Frankophones im Vergleich unter besonderer Akzentuierung des Textvergleiches
2. Interkulturelle Kommunikation - Untersuchung des soziokulturellen Differentials zwischen deutschsprachigen und hispano-, luso-, anglo- und frankophonen Sprechern und der Voraussetzungen für die Kompensation von Verstehensdefiziten und Vermeidung von Mißverständnissen durch den Vergleich von Kultur, Literatur und Geschichte in landesspezifischer Sicht
3. Sprachkontakt und Sprachmischung - Spezialphänomene der Diglossie, des Bilinguismus im Ergebnis des Zusammenlebens unterschiedlicher Sprachgemeinschaften, besonders Deutsch als Muttersprache in fremdsprachiger Umgebung einschließlich der Spezifik des damit verbundenen Deutschunterrichts
4. Adressatenspezifischer Deutschunterricht - Aus- und Weiterbildung der Zielgruppen Deutschlehrer, Germanistikstudenten, Sprachmittler sowie die Problematik des Deutschen als Fachsprache
5. Deutschunterricht in konfrontativer Sicht - Aspekte des Deutschunterrichts und der Lehrmaterialgestaltung für eine spezifische (hispano-, luso-, anglo-, frankophone) Sprachgemeinschaft mit Akzentuierung von Problemen der Phonetik des Deutschen für Hispanophone
6. Metalexikographie und Terminographie - Probleme der Gestaltung von ein- und mehrsprachigen Wörterbüchern und der Einrichtung von Terminologiedatenbanken für den Computereinsatz

Die Konferenzsprache ist Deutsch. Das Programm wird neben Plenarvorträgen themenorientierte Sektionssitzungen, Rundtisch- und Podiumsgespräche sowie im Rahmenteil kulturelle Veranstaltungen und Ausstellungen beinhalten. Ein Zusatzprogramm bietet die Möglichkeit, unmittelbar nach Abschluß der Konferenz an einem zweiwöchigen Weiterbildungskurs teilzunehmen (Inhalte: Trainingskurs Spanisch-Deutsch und Deutsch-Spanisch für Dolmetscher, Sprachintensivkurs Deutsch für Fortgeschrittene, Weiterbildungskurs für Germanisten und Deutschlehrer).

Wenn Sie an der Konferenz und an weiteren Informationen interessiert sind, wenden Sie sich bitte an das Organisationsbüro:
 Universidad de La Habana, Facultad de Lenguas Extranjeras,
 z.Hd. Dr. Arsenio R. Mollinedo Morejón
 19 de Mayo No. 14 esq. Ayesterán - Plaza
 C. de la Habana, República de Cuba



The Queen's University of Belfast

DEPARTMENT OF ENGLISH

MA by Examination in *English (Dialectology)*

Applications are invited for a course of postgraduate study leading to a degree of Master of Arts in English (Dialectology). The course may be taken over a period of twelve months on a full-time basis, or over a period of twenty-four months on a part-time basis.

Candidates should normally have reached a high standard (normally at least an upper second class grade or equivalent) in English Language, Linguistics, or a related subject with a substantial Linguistics component. Applications from suitably qualified overseas candidates are particularly welcome.

Candidates will study regional, social and historical dialectology, theoretical and quantitative dialectology, and the methodologies and practice of dialect research.

The course will be examined by three written papers in May, and by a thesis of up to 20,000 words on a subject in the field of dialectology.

The course tutors are Mr. M.V. Barry, Dr. E. Douglas-Cowie and Dr. J.M. Kirk.

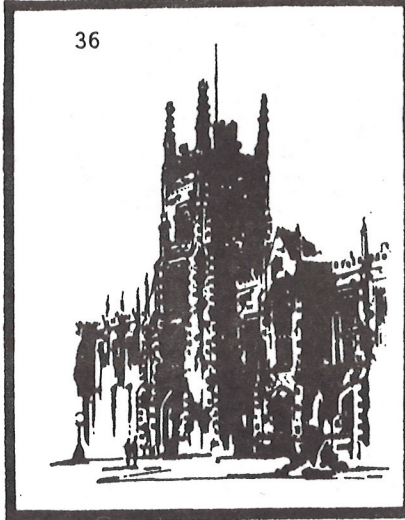
Enquiries should be directed to:

**The Secretary,
(Graduate Applications),
Department of English,
The Queen's University of Belfast,
Belfast BT7 1NN.**

The Queen's University of Belfast

Studies in *English Language*

Degrees of MA and PhD by Thesis



Applications are invited from suitably qualified candidates for the higher degrees of MA and PhD, to be examined by a written thesis of substantial original research in any area of studies on the English language or on the use of English. Candidates will be expected to complete an MA within two years, and a PhD within three years, of first registration (annually, from 1 October).

Candidates will be expected to have reached a high standard (normally an upper second class honours grade or equivalent) in a degree in English Language, Linguistics, or related subject with a substantial Language or Linguistics component, and to demonstrate the necessary personal skills with which an intensive period of individual research may be sustained. Applications from suitably qualified overseas candidates are particularly welcome.

Research areas currently in the Department include traditional dialectology, sociolinguistics, register and discourse analysis, corpus linguistics, and the acoustic analysis of deafened speech.

The Department is the home of the SSRC-funded Tape-recorded Survey of Hiberno-English Speech and an ESRC-funded investigation into the speech of post-lingual deaf speakers, and it has also built up a collection of computerised corpora on contemporary regional and functional varieties of both English and Scots. In addition, the Department enjoys close links with the dialect archives of the Ulster Folk and Transport Museum.

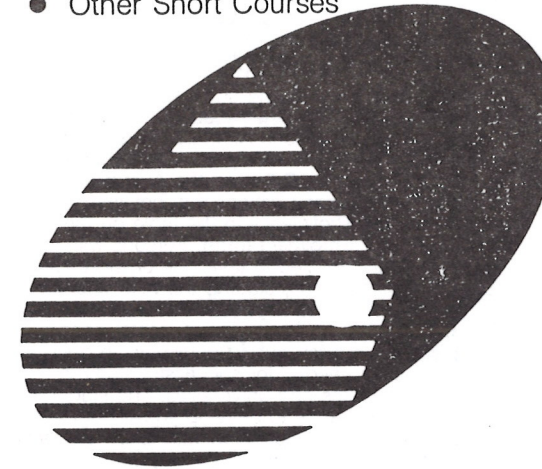
Research supervisors are Dr. E. Douglas-Cowie and Dr. J.M. Kirk.

Enquiries should be directed to:

**The Secretary,
(Graduate Applications),
Department of English,
The Queen's University of Belfast,
Belfast BT7 1NN.**

Courses in Applied Linguistics and Second Language Teaching

- Foundations of TESOL
- Language Testing
- Advanced Studies in Second Language Teaching Methods
- Graduate Diploma in Second Language Teaching
- Other Short Courses



The Courses

The Language Teaching Unit of the Brisbane College of Advanced Education offers a variety of short and longer, award and non-award courses in the area of applied linguistics and second or foreign language teaching methods.

Both Australians and overseas students and teachers may apply to enter the course. All courses are taught in English and non-native English speakers should ensure that they have adequate proficiency before undertaking the course. Those whose proficiency falls below S:3+, L:3+, W:3+, R:3+ on the Australian Second Language Proficiency Ratings are advised to take a suitable preliminary English course

Further Information

For further information, contact the Language Teaching Unit at the following address:
Language Teaching Unit,
Brisbane College of Advanced Education,
Mount Gravatt Campus,
PO Box 82,
Mount Gravatt, Queensland 4122, Australia,
Telephones: (61) (07) 343 0895
(61) (07) 343 0775
(61) (07) 343 0796
Telex: CABCAE 145355
Fax: (61) (07) 352 8529

Foundations of Teaching English to Speakers of Other Languages

DATES:

23 November - 5 December 1987 (full-time)
1-12 February 1988 (full-time)
4-15 July 1988 (full-time)
28 November - 10 December 1988 (full-time)
21 March - 27 May 1988 (part-time, five hours per week, evenings)
16-27 January 1989 (full-time)
26 June - 7 July 1989 (full-time)
4-15 December 1989 (full-time)
20 March - 26 May 1989 (part-time, five hours per week, evenings)

Language Testing

DATES: The course is offered in the two months prior to Christmas each year. In 1987, 1988 and 1989, the dates are:

Module One: 2-27 November 1987,
31 October-24 November 1988
30 October-24 November 1989
Module Two: 30 November-23 December 1987,
28 November-23 December 1988
27 November-22 December 1989

Advanced Studies in Second Language Teaching Methods

DATES:

1 August - 21 October 1988
31 July - 20 October 1989

Graduate Diploma in Second Language Teaching

DATES: Available every year with the intake being in late January and the course ending late November.

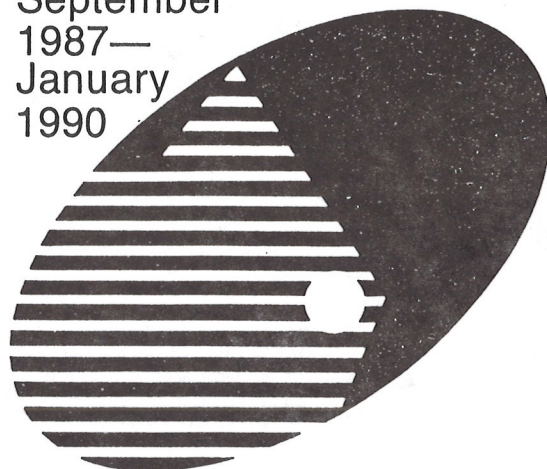
Masters of Education

A Master of Education (Reading) is currently available while a Master of Education (Teaching) including a major in applied linguistics is expected to commence in 1989. Enquiries are invited.

English Language Courses

- General English
- English for Professional Purposes
- English for Academic Purposes
- Vacation Courses
- English-and-Tourism Packages

September
1987—
January
1990



*Accredited by the Australian Government to
offer English Language Intensive Courses
to Overseas Students*

The Courses

A variety of English language courses of different levels, different types, and different lengths are available. Except for the Vacation Courses and English-and-Tourism Packages, they are taught in ten or fifteen-week modules with 25 hours of classwork plus related activities each week. Self-access facilities are available for additional practice.

Students may apply to enter any course. On arrival, they will be assessed and advised as to the type and level of the course most appropriate to meet their needs.

All courses aim to develop the students' practical skills as rapidly as possible, in speaking, listening, writing and reading. The development of cultural understanding is an integral part of all courses. Opportunities are also provided for students to practise English in real-life situations with native English speakers, and by using self-access language laboratory, computer and library facilities. All students have their English proficiency assessed on entry to and exit from each course and a statement is provided of the proficiency attained.

English for Professional Purposes

Courses in English for Professional Purposes are available at intermediate and advanced levels. They are suitable for people who already have some ability in English and who want to develop their English for use in professional or other vocational activities.

The EPP courses are full-time intensive courses taught in ten-week modules throughout the year. An additional five-week module is available in December-January. Students attend classes for 25 hours a week but are required to use the self-access language laboratory, computer and library facilities for at least an additional 5 hours per week.

The EPP courses aim to develop the specialist English language skills used by people working in professional or other vocational fields or undertaking further training in those fields.

English for Academic Purposes (EAP)

This course in English and study skills is intended for students enrolling on other academic courses at colleges or universities in Australia. Persons enrolling in it should already have a proficiency equivalent to S:2+; L:2+; W:2+; R:2+ on the Australian Second Language Proficiency Ratings (i.e. between Social and Vocational Proficiency in the table on the Application for Enrolment form). Persons with lower proficiency are advised to take one or more General English courses before starting the EAP course.

The course aims to develop the students' general proficiency in English but, in particular, to develop the study skills needed for successful study in Australian colleges and universities. The students will also have the chance to develop social English of the sort needed for interaction with fellow students and academic staff. In addition, they will be given the opportunity to start to develop the language of the academic field they wish to enter and to work on individual needs in the various components of the language (grammar, pronunciation, functions, skills, etc.). Opportunities will be given for the students to meet other Australian students and to develop an understanding of relevant aspects of Australian culture.

Other Courses and Further Information

The Language Teaching Unit is willing to offer other courses for which there might be a demand. Any persons, institutions or organisations requiring special courses are invited to contact the Language Teaching Unit. For further information on special programs, telephone, telex, fax or write to Dr David Ingram or Dr Edmund Burke at the following address:

Language Teaching Unit,
Brisbane College of Advanced Education,
Mount Gravatt Campus, PO Box 82, Mount Gravatt,
Queensland, 4122, Australia.

Telephones: (61) (07) 343 0775
(61) (07) 343 0895
(61) (07) 343 0796

Telex: CABCAE 145355
Fax: (61) (07) 352 8529

AFinLAn (Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen) syysseminari

19-20.11.1988

AFinLAn syysseminari pidetään 19-20.11.1988
Vaasassa Åbo Akademin opettajankoulutuslaitoksessa ja
Vaasan korkeakoulussa.

Seminarin teemoina ovat:

**ERIKOISALAKOHTAISEN VIESTINNÄN JA
AMMATTIKIELTEN OPETUKSEN TUTKIMUS**

sekä

**LUOKKAHUONEKESKEISEN VIERAIDEN KIELTEN
OPETUKSEN TUTKIMUS**

Seminarisiin on kutsuttu sekä kotimaisia että ulkomaisia luennoitsijoita, minkä lisäksi myös muilla halukkailla on mahdollisuus esittää omia tutkimustuloksiaan seminarin teemoihin liittyvistä aiheista.

Ilmoittautumiset seminariin viimeistään 15.9.1988 oheisella ilmoittautumislomakkeella. Tarkempi ohjelma lähetetään myöhemmin kaikille ilmoittautuneille.

CONGRESS CALENDAR

1988

- 4-9 September Third International Conference of the European Association for Lexicography.
Buda Hills, Hungary.
Académiai Kiado, P.O. Box 24, H-1363 Budapest, Hungary.
- 14-16 September Scientific Commission on Rhetoric and Stylistics
Theme: Rhetoric in Common Language and in Languages for Special Purposes.
Vienna, Austria.
Dr. Martin Stegu, Institut für Romanische Sprachen, Augasse 2-6, A-1090 Wien, Austria.
- 16-18 September Twenty-first Annual Meeting of the British Association for Applied Linguistics.
Exeter, Great Britain.
Reinhard Hartmann, The Language Centre, University of Exeter, Queen's Building, The Queen's Drive, Exeter EX4 4QH, Great Britain.
- 22-24 September Empirical Research in Intercultural Studies and Translation.
Savonlinna, Finland.
Seminar on Empirical Research in Intercultural Studies and Translation, University of Joensuu, Savonlinna School of Translation Studies, PL 48, SF-57101 Savonlinna, Finland.
- 25-28 September 1988 Finnish-Swedish Workshop for Teachers of Languages for Special Purposes.
Stockholm, Sweden.
Fackspråkligt Kurscentrum, c/o Dave Minugh, Staffan Wahlén, Stockholms Universitet, S-Stockholm, Sweden.
- 28 September - 1 October Nineteenth Annual Meeting of the German Society for Applied Linguistics.
Theme: Language and Politics.
Passau, Federal Republic of Germany.
B. Spillner, Universität Duisburg, Fachbereich Romanistik, Lotharstrasse 65, D-4100 Duisburg, Federal Republic of Germany.
- 8-10 October Fourteenth JALT International Conference on Language Teaching and Learning.
Kobe, Japan.
JALT Central Office, Kyoto English Center, Sumitomo Seimei Building, 8F, Shijo Karasuma Nishi-iru, Shimogyo-ku, Kyoto 600, Japan.
- 11-15 October Current Issues in Second Language Acquisition Research and Methodology: Applications to Italian as a Second Language.
North York, Ontario, Canada.
Gabriele Colussi, Department of Languages, Literatures, and Linguistics, York University, 4700 Keele Street, North York, Ontario M3J 1P3, Canada.

- 13-15 October Southern Conference on Language Teaching.
Charleston, South Carolina, USA.
L.J. Walker, TJC International Language Center, 909 S. Boston, Tulsa, OK 74119, USA.
- 11-22 October Linguapax II - International Conference on Language Teaching and Peace Education.
Sitges, Spain.
University of Barcelona, Institute of Educational Research, Pl. Universidad, E-08007 Barcelona, Spain.
- 21-22 October Conference on the Teaching of Foreign Languages and Literatures.
Youngstown, USA.
Renée Linkhorn, Department of Foreign Languages and Literatures, Youngstown State University, OH 44555, USA.
- 21-23 October Conference on Research Perspectives on Adult Language Learning and Acquisition.
Columbus, Ohio, USA.
G.L. Ervin, Foreign Language Center, Ohio State University, 155 Cunz Hall, Columbus, Ohio 43210, USA.
- 29-30 October Jubilee Conference and Language Days,
Theme: 50 Years with the Modern Language Association of Sweden.
Gothenburg, Sweden.
O. Welin, Hovasklintväg 2, S-43080 Hovas, Sweden. 30
- October - 3 November ICCC'88 - 9th International Conference on Computer Communication.
Tel Aviv, Israel.
Dr. J. Raviv, Secretariat ICCC '88, P.O. Box 50006, IL-Tel Aviv, Israel.
- 15-20 November International Fair for Languages, Communication, Translation and Language Teaching.
Frankfurt, Federal Republic of Germany.
Mainzer Ausstellungs-GmbH, Postfach, D-6500 Mainz 26, Federal Republic of Germany.
- 16-18 November Fourteenth Annual Conference of the International Association for Language and Business.
Reutlingen, Federal Republic of Germany.
J.D. Graham, Am Flutgraben 22, D-4100 Duisburg, Federal Republic of Germany.
- 17-18 November Fourteenth Annual Symposium of the International Association Language and Business.
Reutlingen, Federal Republic of Germany.
E.M. Haberfeliner, Fachhochschule für Technik und Wirtschaft, D-7410 Reutlingen, Federal Republic of Germany.
- 19-20 November AFInLA:n sysssymposiumi.
Vaasa.
Rolf Palmberg, Abo Akademi, Opettajankoulutuslaitos, PL 311, 65101 Vaasa.
- 27-30 December Modern Language Association.
New Orleans, USA.
MLA, 10 Astor Place, New York, New York 10003-6981, USA.

1989

- 7-12 March Twenty-third Annual Conference of Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL).
San Antonio, Texas, USA.
TESOL Central Office, 1118 22nd Street, N.W., Suite 205, Washington, D.C. 20037, USA.
- 31 March - Twenty-third International Conference of the 3 April International Association of Teachers of English as a Foreign Language (IATEFL).
Warwick, Great Britain.
IATEFL, 3 Kingsdown Chambers, Kingsdown Park, Tankerton, Whitstable, Kent CT5 2DJ, Great Britain.
- 6-9 April Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages.
New York, USA.
Northeast Conference, P.O. Box 623, Middlebury, Vermont 05733, USA.
- 26-29 April International Symposium on Language Learning.
Paris, France.
AELG, 101, boulevard Raspail, F-75006 Paris, France.
- 26 June - MAL & LSA Linguistics Summer Institute 1989,
4 August Theme: Bridges: Cross-Linguistic, Cross-Cultural and Cross-Disciplinary Approaches to Language.
Tucson, Arizona, USA.
Susan Steele, Linguistics Department, University of Arizona, Tucson, Arizona 85721, USA.
- 31 July - IX. Internationale Deutschlehrertagung,
4 August Theme: Moderner Unterricht Deutsch als Fremdsprache, Anspruch und Wirklichkeit.
Vienna, Austria.
Tagungssekretariat Mondial-Congress, Faulmangasse 4/III, A-1040 Wien, Austria.
- 3 August Seventh European Symposium on Languages for Specific Purposes.
Budapest, Hungary.
Andras Szölösy, Technical University, Institute for Foreign Languages, Egry y.u. 1, H-1502 Budapest XI, Hungary.
- 4-9 September 14th International Congress of Linguistics and Philology of the Romance Languages.
Santiago de Compostela, Spain.
Congreso de Romanística, Departamento de Filología Galega, Facultade de Filología, E-15703 Santiago de Compostela, Spain.
- 2-4 October Thirteenth Congress of German Foreign Language Specialists,
Theme: Languages - Gateway to the World.
Hamburg, Federal Republic of Germany.
University, Department of Languages, Von-Melle-Park 8, D-2000 Hamburg 13, Federal Republic of Germany.

1990

- 5-10 March Twenty-fourth Annual Conference of Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL).
San Francisco, California, USA.
TESOL Central Office, 1118 22nd Street, N.W., Suite 205, Washington, D.C. 20037, USA.
- 15-21 April Ninth World Congress of the International Association of Applied Linguistics (AILA),
Theme: Applied Linguistics, International Understanding and Peace Education.
Thessaloniki, Greece.
S. Efstathiadis, P.O. Box 52, Aristotle University, GR-54006 Thessaloniki, Greece.
- 15-21 April Twenty-fourth International Conference of the International Association of Teachers of English as a Foreign Language (IATEFL).
Dublin, Ireland.
IATEFL, 3 Kingsdown Chambers, Kingadown Park, Tankerton, Whitstable, Kent CT5 2DJ, Great Britain.

1990

- 10-14 August Seventeenth World Congress of the FIPLV.
Theme: Foreign Language Learning and Lifelong Education
Pécs, Hungary.
P. Basel, National Center for Foreign Language Teaching of T.I.T., XI., Bocskai ut 37, H-1113 Budapest, Hungary.

ENGLISH SUMMARY

In the Editorial Tuija Nikko discusses the effects of the decision by the Ministry of Education to discontinue granting funds for university-level teaching materials production. The cooperation of the Language Centre for Finnish Universities with the university language centres in materials development has been dependent on this grant which, although insufficient, has nevertheless made it possible to produce a wide variety of new materials and to utilize the expertise of language centre teachers. Other means of funding are now needed for carrying through the projects already well on the way and for starting those which have been planned. In order to be able to continue the production of teaching materials in its present extent the Language Centre for Finnish Universities needs to be allocated funds specifically directed for this purpose in the budget of Jyväskylä University.

Sabien Ylönen from the Language Centre for Finnish Universities reports on the Fourth Nordic Conference for teachers of German and linguists, "The Teaching of German and Intercultural Understanding", held in Uppsala, Sweden, 5.-7.5.1988. The conference was organized by the Further Training Centre of Uppsala University in cooperation with the Language Centre for Finnish Universities, the Finnish Association of Teachers of German, and the culture centres of the German Democratic Republic in Stockholm and Helsinki. Some 170 participants from Sweden, Finland, Norway, Denmark, Iceland, the GDR and the FRG took part in the plenary sessions and working groups in which themes such as culture and modern literature in the GDR, current trends in linguistics, and the teaching of German as a foreign language were covered. In addition, cultural programme was provided by a group of drama students from Rostock. The talks given will be published by the Further Training Centre of Uppsala University.

Esko Mielonen from the Language Centre for Finnish Universities reports on a Nordic Seminar for teachers of French and those interested in French culture held in Jyväskylä in the beginning of June. The seminar was arranged by the Language Centre for Finnish Universities together with the culture and science section of the French Embassy in Helsinki, and its aim was to introduce culture in French-speaking countries and new trends in the teaching of French. The participants were

also offered a change of getting acquainted with the French videotex system, Teletel, and its pedagogical applications. The talks given at the seminar will be published by the Language Centre for Finnish Universities.

Maisa Martin from the Language Centre for Finnish Universities discusses a seminar on the reception of Finnish literature abroad, arranged in connection with the Jyväskylä Summer Festival, 29.-30.6.1988. The lecturers were all foreigners, most of them translators, and they discussed the reception of translated Finnish literature in Hungary, England, Sweden, West and East Germany, Israel, Japan, Lithuania, Estonia and Bulgaria. The talks given will be published by the Department of Literature, University of Jyväskylä. A collection of newspaper clippings (7 p.) is available at the Language Centre for Finnish Universities for those interested in the seminar.

ANMELDEFORMULAR

DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE - SEMINAR FÜR DEUTSCHLEHRER IN FINNLAND
am 21./22. 10. 1988 in Helsinki

.....
Name Vorname

.....
Dienststelle

.....
Tel.

.....
Anschrift

.....
Tel. (privat)

Teilnahme am

21. 10.

22. 10.

21./22. 10.

Die Anmeldungen senden Sie bitte an das Zentrale Spracheninstitut,
Sabine Ylönen, Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä oder an den
Finnischen Deutschlehrerverband, Sisko Penttilä, Myllärintie 26 A,
00920 Helsinki

Anmeldeschluß ist der 10. 10. 1988

Université de Jyväskylä

Service Culturel et Scientifique
près l'Ambassade de France

CENTRE DE LANGUES
DES UNIVERSITES

BUREAU D' ACTION LINGUISTIQUE

Seminaarinkatu 15
SF - 40100 Jyväskylä

Ruoholahdenkatu 23 B 41
SF - 00180 Helsinki

BULLETIN D' INSCRIPTION

POUR LE SEMINAIRE

VIDEO, VIDEO ASSISTEE PAR ORDINATEUR ET ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

Prière de remplir en caractères d'imprimerie

NOM: _____ Prénom: _____

Lieu de travail: _____

Adresse (personnelle/professionnelle):

Ville: _____

Suggestions: _____

à renvoyer pour le 15 Août à l'adresse suivante :

Université de Jyväskylä
Centre de Langues des Universités
Jean-Pierre DEPEE

Seminaarinkatu 15
40100 Jyväskylä

ILMOITTAUTUMISLOMAKE AFinLAn SYYSSYMPOSIUMIIN

Ilmoittaudun AFinLAn syysseminariin Vaasassa 19-20.11.1988

Nimi: _____

Osoite (työ): _____

Osoite (koti): _____

Puh (työ): _____ (koti): _____

Olen lähinnä kiinnostunut (teema): _____

 Olen halukas pitämään esitelmän aiheesta _____Pidän esitelmän suomeksi ruotsiksi englanniksi saksaksi _____ Liitän mukaan n. 200-300 sanaa sisältävän abstraktin. Olen kiinnostunut osallistumaan mahdollisesti järjestettävään yhteiseen illalliseen lauantai-iltana.

Maksan osallistumismaksun (75 mk 1.9.1988 asti; 100 mk 1.9.1988 jälkeen) postisiirtotilille TA 234418-8. Osallistumismaksu sisältää kahvitarjoilun ja jaettavat monistheet. Maksua ei voida palauttaa.

Lähetetään Rolf Palmbergille osoitteella Åbo Akademi, Opettajankoulutuslaitos, PI 311, 65101 Vaasa, tai Anita Nuoppoille osoitteella Vaasan korkeakoulu, Raastuvankatu 31, 65100 Vaasa.

Seuraavista hotelleista varattu huoneita symposiumiin osallistujia varten:

- Central	1h huone 245,-	2h huone 335,-	lisävuode 100,-
- Coronet	1h huone 345,-	2h huone 480,-	isävuode 90,-
- Wasa	1h huone 260,-	2h huone 320,-	lisävuode 100,-
- Hostel Tekla	1h huone 150,-		lisävuode 70,-

Hotellivaraukset varmimmin **elokuun** aikana osoitteella:

Vaasan matkailu- ja kongressitoimisto/Margit Sellberg,
PI 3 (Raastuvankatu 30),
65101 Vaasa.

Puh. 961-251 142, telex 74292, telefax 128 862.

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1988 - 31.12.1989

Varsinaiset jäsenet

Vs. lehtori Raija Hämelin
Helsingin yliopiston kielikeskus

Johtaja Liisa Löfman
Tampereen yliopiston kielikeskus

Johtaja Hans Nordström
Åbo Akademi Språktjänst

Vt. tiedesihteeri Leena Pirilä
Opetusministeriö

Prof. Kari Sajavaara
Jyväskylän yliopisto
Englannin kielen laitos

Johtaja Pirkko Tainio
Tampereen teknillinen korkeakoulu

Apul.prof. Tapio Vaherva
Jyväskylän yliopisto
Kasvatustieteen laitos

Tutkija Helena Valtanen
Korkeakoulujen kielikeskus

Vt. johtaja Tuija Nikko
Korkeakoulujen kielikeskus

Varajäsenet

Johtaja Marga Margelin
Joensuun yliopiston kielikeskus

Johtaja Birgitta Vehmas
Lapin korkeakoulun kielikeskus

Lehtori Ullamaija Fiilin
Helsingin yliopiston kielikeskus

Tiedesihteeri Leena Luhtanen
Opetusministeriö

Apul.prof. Raija Markkanen
Jyväskylän yliopisto
Englannin kielen laitos

Tuntiopettaja Heidi Kahanpää
Jyväskylän yliopiston kielikeskus

Apul.prof. Jorma Ekola
Jyväskylän yliopisto
Opettajankoulutuslaitos

Tutkija Markku Helin
Korkeakoulujen kielikeskus

A new alphabetical guide to the British way of life.

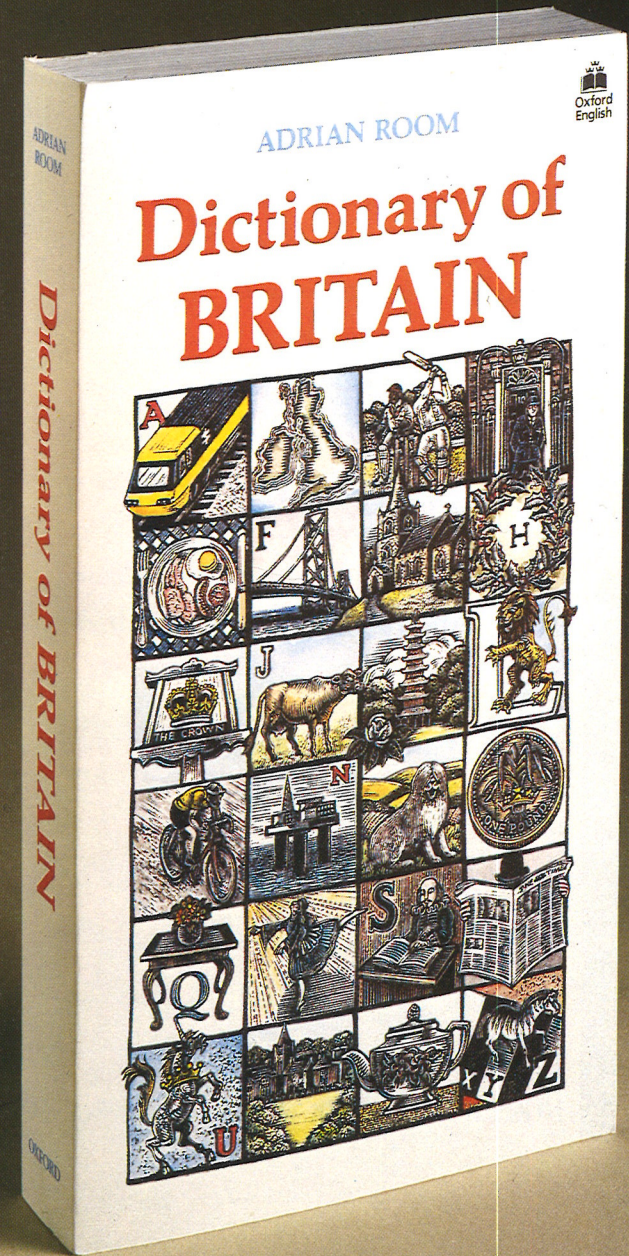
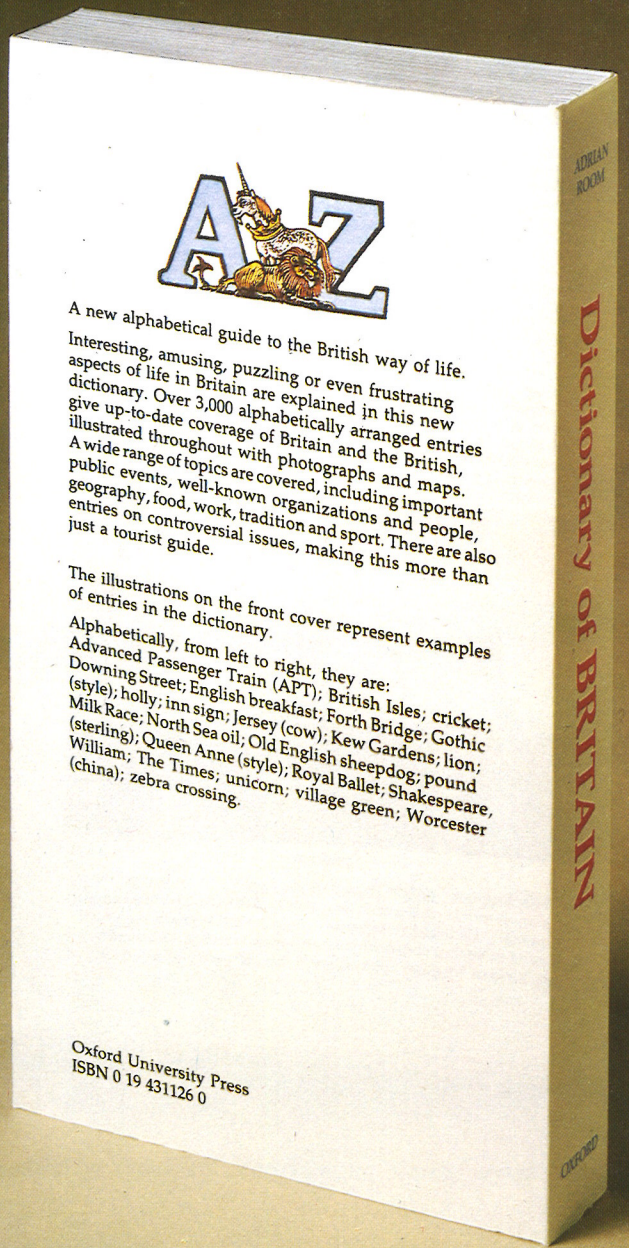


ISBN
Paperback 0 19 431126 0

Orders
Please order through your usual bookseller.

All enquiries to:

In case of difficulty, please contact:
English Language Teaching Marketing Department,
Oxford University Press,
Walton Street,
Oxford OX2 6DP,
England.

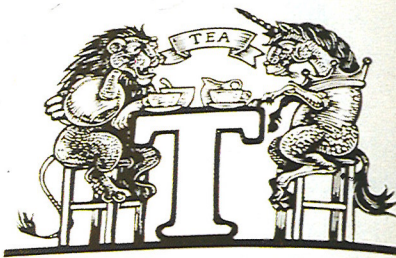


THE *Dictionary of Britain* covers all aspects of British life and culture. Intermediate and advanced students will find it a stimulating complement to studies of Britain and the English language.

For teachers it will be an excellent resource book.

A new alphabetical guide to the British way of life.

- D DOMESDAY BOOK – *history*
- I IRA – *politics*
- C CRICKET – *sports & leisure*
- T THATCHER – *people*
- I INLAND REVENUE – *finance*
- O ORKNEYS – *geography*
- N NOTTING HILL CARNIVAL – *life & society*
- A A-ROAD – *transport*
- R REMEMBRANCE SUNDAY – *tradition*
- Y YORKSHIRE PUDDING – *food & drink*
- O OFF-LICENCE – *commerce*
- F FRONT BENCH – *government*
- B BOBBY – *law*
- R RSA – *education*
- I IRISH SETTER – *animal world*
- T TUC – *work*
- A ARMY – *defence*
- I ITV – *media*
- N NORTH SEA OIL – *science & technology*



T and G /ti: ən 'dʒi:/ see TGWU (work)

Tablet /'teɪblɪt/, **the** (media) A weekly Roman Catholic newspaper, containing current affairs in the world of politics, the arts and religion. It was first published in 1840 and had a circulation in 1981 of just over 9,000.

tabloid /'teɪblɔɪd/ (media) A term for a newspaper with small-size pages (conventionally about 30 cm by 40 cm). Almost all popular papers are of tabloid size, and the term, therefore, usually implies the popular press. [derived from an earlier trade name, *Tabloid*, used for a medicinal tablet]

Taffy /'tæfi/ (tradition) A nickname for a Welshman, deriving from the supposed Welsh pronunciation of *Dafydd*, a common Welsh forename. [*Dafydd* is the Welsh form of the English name, *David*]

take-home pay /,teɪk 'həʊm peɪ/ (finance) An employee's net pay after the deduction from his gross pay of income tax (see *PAYE*, *National Insurance*) and any other contributions. [reference to the pay that a worker takes home weekly in a pay packet]

Talk of the Town /,tɔ:k əv ðə 'taʊn/, **the** (London) A fashionable restaurant in *Leicester Square*, *London*, famous for its nightly floor show and for its international stars.

tam-o'-shanter /,tæm ə 'ʃæntə(r)/ (clothing) A Scottish flat wool cap without a brim but with a bobble on top, traditionally worn pulled down at one side. [named after *Tam o'Shanter*, the hero of *Burns' Night*] poem of this name, published in 1790]

Tannoy /'tænɔɪ/ (daily life) The trade name of a loudspeaker amplification and relay system. The name is often popularly used for any such system.

tartan /'tɑ:tən/ (1, 3 style 2 clothing) 1 The special checked design, of contrasting colours, used in Highland dress in *Scotland*. By long tradition, each *Scottish clan* has its own distinctive tartan. 2 Highland dress itself. 3 A similar design reproduced on *Scottish souvenirs* or other items such as postcards, badges and bookmarks.

Tate (Gallery) /teɪt ('gæləri)/, **the** (arts) One of *London's* best-known art galleries, opened in 1897 with the financial

Philharmonia Orchestra /fɪlɒməʊniə 'ɔ:kɪstrə/, **the** (arts) A leading *London* symphony orchestra founded in 1945 and until 1977 called the *New Philharmonia Orchestra*.

Piccadilly /pɪkə'dɪli/ (London) A central shopping street in *London*, with a wide variety of shops, stores, hotels, tourist offices and showrooms. [said to be named after the 'piccadills' or fancy collars sold here formerly]

Piccadilly Circus /pɪkə'dɪli 'sɜ:kɔs/ (1, 2 transport 3 language)

1 A well-known road junction in central *London* where a number of famous streets meet, including *Piccadilly*, *Regent Street* and *Shaftesbury Avenue*. The junction is famous for its brightly lit neon advertisements at night. In the centre of the junction stands the memorial popularly known as *Eros*. 2 An Underground railway station here. See *London Underground*. 3 A humorous name for any crowded or busy place, such as a *High Street*, a public swimming pool in summer or a noisy school yard.

pickets /'pɪkɪts/ (work) A group of workers stationed outside a workplace such as a factory or a coalmine during a strike or other dispute. Usually their aim is to prevent or dissuade employees or clients from entering, or commercial suppliers from delivering goods. Pickets frequently display placards showing the name of the trade union and stating their demands. See also *flying pickets*, *secondary picketing*.



pickets

pidgin English /pɪdʒɪn 'ɪŋɡlɪʃ/ (language) 1 A language made up of elements of English and some other foreign language, especially Chinese or Japanese, originally developing as a means of verbal communication when trading. 2 Loosely, any kind of English spoken with the elements of another